

The World and China 世界中国

Selyemüt

Selyemüt Magazin
The World's Unique Magazine
国际多语种刊物
2015 / 06 总第059期



UNCA Journalist Award Ceremony

联合国记者协会活动

Ambassadors' Ball of the UN in New York

纽约联合国大使舞会

发行介绍

INTRODUCTION OF THE PUBLICATION

世界中国杂志创建于2006年，为多语种国际刊物。

The World and China Magazine was founded in 2006 as a multilingual international magazine.

主要栏目

高端访问、大使访谈、中外建交、时事传真、国际友城、欧盟新闻、文化视野、各国风情、商务平台、畅游天下、专题报道等。

Top Interviews, Ambassadors, Diplomatic Relations, News, Sister Cities, EU News, Cultural Perspective, Business Platform, Tourism, Special Reports.

主要读者

外国驻华使领馆外交官、境内外政府官员、企业家、公務务旅行者等。

Major readers are foreign diplomats stationing in China, government officials at home and abroad, entrepreneurs, official and business travelers, etc.

发行地点

1. 在中国境内：中央政府多个部委、多家企事业单位、贸促会（CCPIT）中国国际商会会员驻华使领馆以及驻华国际机构。在境内多家商会及北京近五十家五星级酒店均可读到。

In China: The magazine can be found in many ministries of central government, many enterprises and public institutions, members of CCPIT China Chamber of International Commerce, embassies, headquarters of international organizations in China, business clubs and nearly 50 five star hotels as well.

2. 在国外发行地有：布鲁塞尔、柏林、伊斯坦布尔、布达佩斯、莫斯科、圣彼得堡、迪拜国际机场贵宾室、美国芝加哥国际机场VIP候机室以及国外旅行社、国外工商贸易协会等。

Internationally, it could be obtained in Brussels, Berlin, Istanbul, Budapest, Moscow, San Petersburg, Dubai International Airport's VIP room, foreign travel agencies, industry and trade associations, etc.

3. 在多种中外经贸文化活动以及各国驻华使团活动中赠送发行。

The publication is given as a gift during all kinds of cultural and trade activities at home and abroad and during activities held by foreign embassies in China.



本刊社长纳吉·麟女士向英国首相托尼·布莱尔先生介绍《世界中国》杂志，布莱尔先生为本刊题名“The World and China”

Ms. Lin Nagy, president of the magazine is giving an introduction of the magazine to Mr. Tony Blair, former prime minister of Great Britain. Mr. Blair is giving a title to the magazine as “The World and China”.



Advisers 顾问

程涛 (中国外交学会前副会长) Cheng Tao
朱祖寿 (中国对外友好协会中匈分会会长) Zhu Zushou
周晓云 (贵州省委宣传部副部长) Zhou Xiaoyun
高博 (匈牙利驻中国大使馆前副馆长) Gábor Nagy
释延阔法师 (澳大利亚少林寺方丈) Shi Yankuo
刘军 (作家、收藏家、篆刻家、诗人) Liu Jun

Council 理事会

王治国(世界中国理事会理事长) Wang Zhiguo
黄金雄(常务副理事长) Huang Jinxiong



Founder 创刊人 纳吉·麟 Lin Nagy
Advisory Board Chairmen 顾问委员会主席 迈杰希·彼得 (匈牙利共和国前总理) Peter Medgyessy (Former Prime Minister of Hungary)
邹家华 (中国前副总理) Zou Jiahua (Former Vice Prime Minister of P.R.China)

Editor-in-Chief 社长 纳吉·麟 Lin Nagy
English Editor 采访编辑 莫尼卡 Mónika Takács
Photo Editing 图片编辑 凯瑟琳 Catherine
Arts Editor 美术编辑 朱宝萍 Zhu Baoping
Photography 摄影 王杰森 Jason Wang
特约记者 方毓强 Fang Yuqiang
魏云飞 Wei Yunfei
Distributing Manager 发行监管 王佳 Wang Jia
Translation 翻译 北京博语思创翻译有限公司

Marketing 市场运营 张晓青 Zhang Xiaoqing
外联 刘安胜 Liu Ansheng
余波 Yu Bo

Beijing Office 北京办公室 北京朝阳区秀水街1号建国门外交公寓1号院1号楼5单元021室
Postal Code 邮政编码 100600
Phone(Fax) 联系电话 0086-1087706399
Website 网址 www.shijiezhongguo.com
Mail 邮件 shijiezhongguo888@126.com

License no. 许可证号 2.9/1169-1/2006-HU ISSN 1787-7199, CE/561-4/2014
Főszerkesztő Nagy Lin
Tel/fax 0036-30-9606772
Web www.shijiezhongguo.com
E-mail shijiezhongguo888@126.com

Authorisation 主管 匈牙利文化部/中国新闻社
The China News Service
世界华文媒体联盟
The World Chinese Media Alliance
Supervisor 主办 匈牙利丝绸之路出版社有限公司
Hungary Silk Road Press Co. Ltd.
Supported by 支持单位 匈牙利驻华大使馆
Embassy of Hungary
中国对外友好协会中匈分会
China Foreign Friendship Association Hungary Association

Sponsor 赞助单位 大新华航空公司 Grand China Air
Legal Consultation Unit 法律顾问 宋秀娟 Song Xiujuan 李志东 Li Zhidong

Free of Charge Magazine 赠阅

中国两国人民
友谊之花常开
为世界中国杂志社题
邹家华

原中国国务院副总理、全国人大常委会委员长邹家华先生为本刊题词

Epigraph by the former Vice Premier and Vice Chairman of National People's Congress, Mr. Jiahua Zhou

目录CONTENTS

The World and China Magazine was founded in 2006 as a multilingual international magazine.



4 特别关注

11月20日国际儿童日的联合声明
匈牙利前总理授奖
联合国记者协会活动
纽约联合国大使舞会
过人民圣诞节，同吃人民万岁面！
纪念毛泽东诞辰122周年

19 大使访谈

中摩关系20年

23 使馆之窗

中东第一个共和国——土耳其国庆
泰国国王诞辰88
哈萨克斯坦独立24周年
中乌友谊晚会
《委内瑞拉玻利瓦尔共和国宪法1999版》中文译本首发
哥伦比亚酒会派对
哥伦比亚咖啡品鉴会
文学座谈会《博尔赫斯，他的时代与思想》
联合国气候变化大会预热媒体活动
托格牧胡拉克活动

匈牙利文化中心的圣诞活动
墨西哥旅游推广
2015年“读懂中国”会议
在华韩国企业表彰活动

44 新闻茶座

为中非峰会预热
解读国务院“双创”政策

46 文化视野

中，中，中——登封，“天地之中”世界文化遗产地
三教文化荟萃地，千年技艺今传承
中国第三届德国电影节
中法国际纪录片交流开幕
葛优出席黎莉莉诞辰100周年活动
小提琴独奏音乐会
中国摄影人镜头中的波兰
欧盟闪小说
法语金台路校区开业
第二届“罗曼金秋”法语文化节闭幕
西班牙管弦乐团来京演出
同仁文化 源远流长

京港小学交流活动
和平周活动
小元宝——掀起个性慈善大革命
奉献一份爱 惠泽一群人
瑞士酒店的圣诞活动

76 艺术长廊

中巴文化艺术雅集
“坚守与传承”
牛东凯

82 国人眼中下的世界

85 畅游天下
去萨摩亚旅游

90 中外美食

捷克共和国

92 专题报道

盘点五大不孕障碍
春节健康出游手册

4 Special Attention To

Joint Statement on the Occasion of Universal Children's Day, 20 November
Volt magyar miniszterelnök kitüntetése
UNCA Journalist Award Ceremony
Ambassadors' Ball of the UN in New York
Mao Christmas
122th Anniversary of the Birth of Mao Zedong

19 Ambassador

20 years the relations between China and Monaco

23 Embassy

First Republic of the Middle East——National Day of Turkey
88th Birthday of the King of Thailand
Kazakhstan Celebrates the 24th Anniversary of Independence
China-Ukraine Friendship Banquet
Primer Lanzamiento de Constitución Política de República Bolivariana de Venezuela Versión 1999 en Traducción al Chino
Colombian Liqueur Party
Appreciation of Colombian Coffee
Coloquio Literario “Borges, su tiempo y pensamiento”
United Nations Climate Change Conference press event
Mancala Party
Christmas Event of the Hungarian Cultural Centre
Promoción del Turismo Mexicano
Second International Forum “Understanding China”
Commendation of Korea Enterprises in China

44 News Cafe

Warming up for the FOCAC Summit



Press Salon on Innovation

46 Cultural Perspective

In the Middle of the Middle - World Cultural Heritage Site: Dengfeng
The Porcelain of Dengfeng - Passing on the Tradition of a Millennium
The 3rd Festival of German Cinema
Ouverture des échanges franco-chinois du documentaire
Ge You attends the 100th anniversary of Li Lili
Violin Recital
Poland in the Lenses of a Chinese Photographer
Ouverture du campus de Jintailu de l'Alliance française
Clôture du 2e Festival l'Automne du Romantisme
Actuación de Orquesta Sinfónica de España en Beijing
The Ancient Culture of Tongren
Exchange between Primary Schools in Hong Kong and Beijing
Activity of the International Week of Science and Peace
Little Gold Nugget - A Revolution of Individual Charity
Dedicating Love, Celebrating Kindness
Amusement Park
Christmas Party of Swissotel

76 Art Gallery

Sino-Pakistan Culture & Arts Collections
“Protection and Inheritance” - Interactive Exhibition of Traditional Expressions
Niu Dongkai

82 A Country Seen by Chinese

85 Tourism

Tour in Samoa

90 Chinese And Foreign Food

Fruit-filled Dumplings

92 Special Reports

5 Drivers to Infertility
Health Handbook for Spring Festival

Joint Statement on the Occasion of Universal Children's Day, 20 November

11月20日国际儿童日的联合声明

外交和安全政策高级代表兼欧盟委员会副主席费代丽卡·莫盖里尼、国际合作和发展委员耐文·米米卡、人道主义救援和危机管理委员克里斯托斯·斯蒂廉德，以及司法、消费者权益和性别平等委员维拉·朱洛娃，联合发表声明如下：

“我们终于进入了期待已久的2015年后阶段，世界各国领导人承诺实现一系列发展目标，推动改善数百万儿童的生活。假如我们过去定下的目标都得到了落实，或许今天面临的就不会如此艰巨。然而事实上，前路仍然十分漫长。2015年后我们必须做出改变。我们必须以超越以往的决心和毅力，确保在接下来的15年里实现突破。让我们胸怀大志，争取让世界不再需要一个‘2030年后议程’。

新的欧盟《人权与民主行动计划》中指出，加强儿童保护机制是我们的首要工作。欧盟已经开展了一项外交行动，重点放在反对在全球范围内发生的针对妇女儿童的暴力行为，终止童婚、早婚和逼婚的现象，以及终结女性生殖器切割的行为。

这些长久存在的残忍现象亟需得到解决，而现在的难民危机以及移民、难民和境内流离失所的儿童的悲惨处境更使得情况雪上加霜。世界上半的难民是儿童：他们首先应被视作儿童来对待。全欧洲境内儿童应得到优先的保护和权利保障，包括保障其受教育的权利，及保护其不受歧视。儿童向欧盟寻求政治庇难时，儿童保护机制之间加强合作可



在马里的加奥，来自不同族裔的学生们在学校里一起上课。（图片来自于联合国图片）



欧盟委员会副主席费代丽卡·莫盖里尼（图片来自于新华网）

以为他们提供进一步保护。尽管全球的教育资金不断下滑，欧盟在如此危急之时仍增加了对教育的投入，因为几代儿童被剥夺教育机会的情况将给我们带来难以想象的打击。

保护遭受贩卖、性剥削和非性剥削的儿童受害者，并加强在这些问题上同非欧盟国家和国际组织之间的合作，是欧盟2012至2016年打击人口贩卖战略的组成部分。欧盟亦致力于实现2030年议程的目标5，即实现性别平等、女性和女孩赋权。本周，欧盟有关受害者权利的新规定就将生效。新规定指出，儿童易遭受侵害，在欧盟的全部刑事司法体系中有权受到特别保护。

为保护全球儿童的权利，要同国际组织和联合国机构之间进行密切合作。欧盟一直致力于促进并不断加强此类合作。男孩和女孩不仅是我们社会的未来，也是当今社会的重要组成部分。剥夺他们的基本权利，就是削损整个社会，亦是我们的严重失职。没有公平可持续发展、不尊重全球儿童的各项权利，就无法实现全球和平与安全。将来，儿童会长大成人。我们是如何保护我们的世界、如何保护儿童的，也会在不久的将来影响他们保护他们的世界和孩子们的做法。”

欧洲联盟驻华代表团

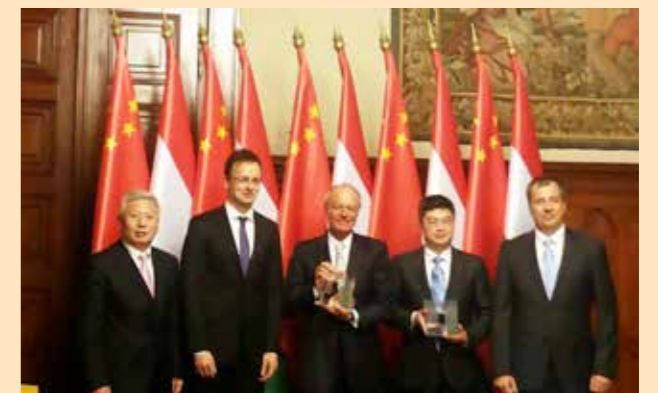


Volt magyar miniszterelnök kitüntetése 匈牙利前总理获奖

匈牙利经济与外交部部长Szijjártó Péter 和长城联合会会长、国会议员Oláh Lajos向匈牙利前总理麦杰西·彼得颁发“中匈友谊奖”。同时获奖的还有中国银行布达佩斯匈牙利分行陈怀宇Chen Huaiyu。中国驻匈牙利大使段洁龙出席了颁奖活动。

Dr. Medgyessy Péter egykori miniszterelnök a Magyar-Kínai Barátságért Kitüntető Díjat vehette át Szijjártó Péter külgazdasági és külügyminisztertől és Oláh Lajos független országgyűlési képviselőtől, a Nagy Fal Egyesület elnökétől.

Ugyanebben az elismerésben részesült Chen Huaiyu, a Bank of China budapesti fiókjának vezérigazgatója is. Az eseményen részt vett Duan Jielong, Kína magyarországi nagykövete.



中国驻匈牙利大使段洁龙（左一）

UNCA Journalist Award Ceremony 联合国记者协会活动

Lin Nagy 纳吉·麟



第20届联合国记者协会颁奖仪式于2015年12月14日在纽约举行。

The UNCA (United Nations Correspondents Association) 20th Annual Awards Ceremony was held on 14th of December, 2015 in New York.

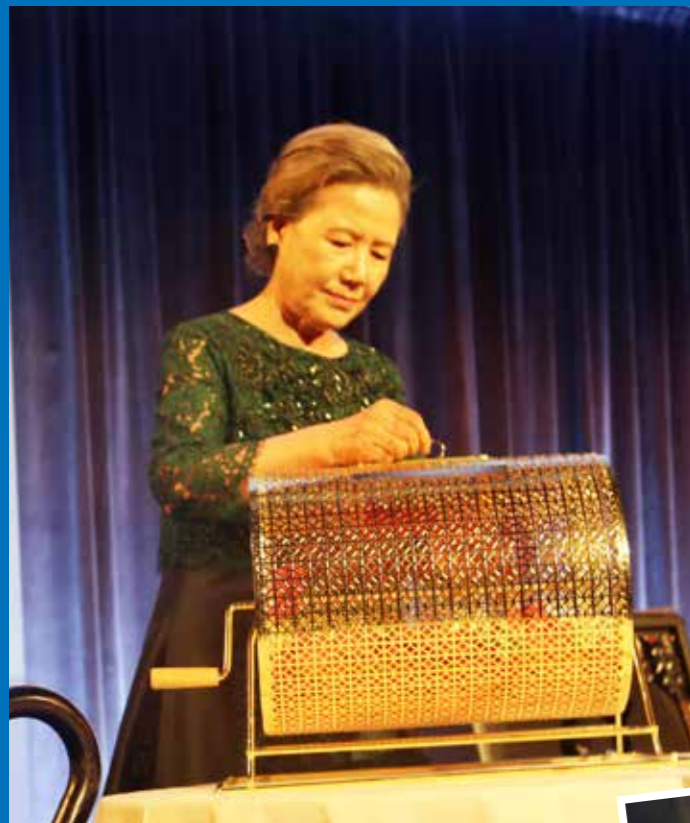


联合国秘书长潘基文为两名杰出人士颁奖:授予电影剧本作家导演Richard Curtis年度全球公民奖;授予摩纳哥阿尔伯特亲王二世"联合国记协全球推动年度奖"。
Ban Ki-moon, Secretary General of UN, delivered the key speech. He awarded two excellent people: Mr. Richard Curtis was awarded UNCA Global Citizen of the Year Award and Prince Albert II of Monaco received the UNCA Global Advocate of Year Award.
摩纳哥阿尔伯特亲王二世在2009年为联合国记协设置"为气候变化报道"的金银铜奖。



协会主席Giampaolo Pioli以及领导为记者颁奖。
Giampaolo Pioli, President and leaders of UNCA gave the prizes to journalists.





潘基文夫人为每个幸运奖抽奖。最大奖品为意大利菲亚特小轿车。
Mrs. Ban was drawing the numbers of lucky draw. The luckiest winner got a Fiat Car.



《世界中国》杂志社社长纳吉·麟女士与潘基文夫人。
Ms. Lin Nagy, the publisher of the magazine "The World and China" and the wife of Ban Ki-moon, the Secretary-General of UN.



纽约联合国大使舞会

图: 付小蕾, Gerard Mc Keon 纳吉·麟

Photo by: Xiao Lei Fu, Gerard Mc Keon (Publisher of Black Tie International Magazine), Lin Nagy



Ambassadors' Ball of the UN in New York

为庆祝联合国成立70周年, 12月17日在纽约大都会俱乐部近500人参加驻联合国各国大使舞会。联合国秘书长潘基文和夫人出席活动。

For celebrating the United Nations' 70th Year, Annual Ambassadors' Ball was held on 17th Dec. 2015 in New York, USA. United Nations Secretary-General Ban Ki-moon and Mrs. Ban Soon-taek also took part in the ball.





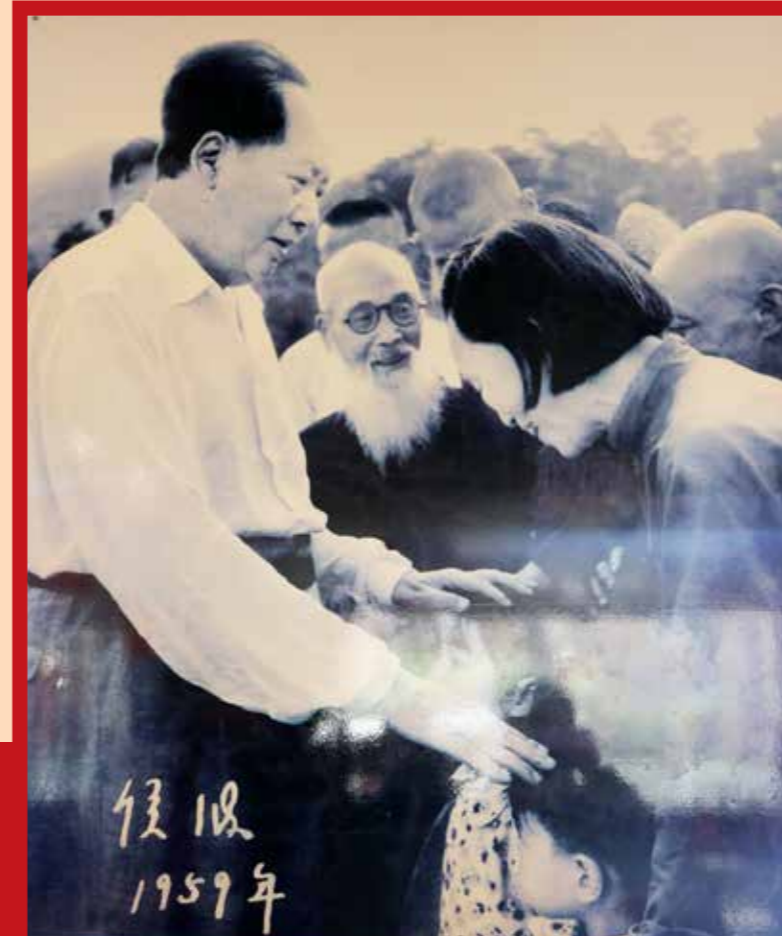


Mao Christmas 过人民圣诞节, 同吃人民万岁面!

每年的12月25日, 是基督教徒纪念救世主耶稣诞生的日子, 称为圣诞节。
每年的12月26日, 是中国人民的救星毛泽东的诞辰日, 中国老百姓称它为“人民节”。



2015年12月26日是毛主席诞辰122周年纪念日, 很多年轻人还在纠结该如何过节时, 在全国各地都人们在吃长寿面纪念毛泽东主席的诞辰日。图为吉尼斯世界记录创造者拉面大王厉恩海老师在现场精心制作人民万岁面
December 26, 2015 is the 122th anniversary of the birth of Mao Zedong. While several young people are uncertain about how to celebrate this day, the majority of people across the country eat "longevty noodle" on this day to cherish the birthday of Chairman Mao Zedong.



如今的毛坚平 Mr.Mao Jianping

1959年毛主席回韶山时, 深情地为当时六岁和四岁的堂侄毛小青、毛坚平姐弟摸顶祝福。
At the age of four Mr. Mao Jianping, relative of Mao Zedong, and his sister, Mao Xiaoqing met uncle Mao Zedong at the ancestral home in Shaoshan village, Hunan province in 1959.

在这个特殊的历史时刻, 毛家儿女代表和从美国、韩国特地赶来的学者代表以及国内的学者代表共12人, 在北京毛小青毛家菜馆进行毛主席思想讨论的学术交流。
On this special historical occasion, representative of the Mao family, scholars of the United States and South-Korea, as well as Chinese researchers, altogether 12 people, held an academic forum on the notions of Chairman Mao Zedong at the Beijing Mao Xiaoqing Mao Family Restaurant.



Christians all over the world celebrate the birth of Jesus Christ every year on December 25 and call it Christmas.
December 26 on the other hand is the birthday of Mao Zedong, savior of the Chinese nation, so people simply call it "People's Holiday".

特型演员为“人民节”活动表演
Special artists have made a performance on "People's Holiday"



周冬生将军发表纪念讲话
General Zhou Dongsheng delivering a commemorative speech



此活动由北京国光文化发展有限责任公司毛家毛泽东研究学者毛旭先生策划组织。
The event was conceived and organized by a member of the Mao family, researcher Mao Xu of Beijing Guoguang Culture Development Ltd.

交流会后，大家移步北京饭店，一起参与了过人民圣诞，同吃人民万岁面，缅怀毛主席诞辰122周年的活动。
Following the forum, everyone went to Beijing Hotel, to celebrate "People's Holiday" by eating longevity noodles and by recalling the memory of Mao Zedong.



习近平主席2015年10月在英国伦敦金融城发表讲话：共促东西方文明对话，在国际合作中敢为人先，引领世界发展和改革潮流。
President Xi Jinping proposed the following in the financial district of London in October 2015: Let us further promote the cultural dialogue between east and west together, put the human in the forefront of international exchange, and launch a wave of development and reform of the world.



毛家毛泽东研究学者、此次活动策划和组织者、北京国光文化发展有限责任公司毛旭先生，向来宾介绍并讲解关于毛泽东研究的新成果。
Member of the Mao family and Mao Zedong researcher, Mr. Mao Xu introduced the current developments in the field of Mao Zedong research to Ms. Lin Nagy, Editor-in-chief of "The World and China" magazine.



122th Anniversary of the Birth of Mao Zedong 纪念毛泽东诞辰122周年

2015年12月26日,由周恩来纪念馆筹备委员会主办,北京民族文化宫承办的纪念伟大领袖毛泽东主席诞辰122周年的活动在民族文化宫上演。



小提琴家 徐兆民先生和周恩来总理养女,“总理基金会”会长邵玉凤女士



当天组办方还组织嘉宾参观毛泽东主席纪念堂活动

20 years the relations between China and Monaco 中摩关系20年



——Interview with Catherine FAUTRIER, Ambassador of Monaco to China

专访摩纳哥驻中国大使——
凯瑟琳·福特里

Foundation. This MOU has been done in order for the two Foundations to collaborate together on different environmental protection projects in China. This issue is really important for the future of our planet and the Prince Albert II Foundation has a worldwide presence and expertise in different fields of activities like: protection of water resources, biodiversity, and climate changes. I am convinced that on this particular and very important topic, my country through the Prince Albert II Foundation could bring some valuable expertise to China in order to protect his environment. H.S.H. Prince Albert II and President Xi Jinping share a lot of ideas on this matter when they meet in Nanjing in 2014.

我们也在两国之间就环保问题开放新的合作领域。阿尔贝二世亲王基金会与中国环境保护基金会已签署谅解备忘录。该谅解备忘录旨在促进两个基金会在中国不同环保项目中共同合作。这个问题对我们地球的未来非常重要,阿尔贝二世亲王基金会是一个全球性组织,对不同活动领域有着专业的见解,如:水资源、生物多样性和气候变化保护等。我相信,对于这个特定、非常重要的主题,我国能借助阿尔贝二世亲王基金会,为中国带来一些适于自身条件的有关环境保护的宝贵专业知识。2014年,阿尔贝二世亲王和习近平主席在南京会面上就该问题分享很多想法。

Prince Albert was visiting again Beijing this year in order to attend to the Athletics World Championship. Everybody knows the involvement of our Prince in the sports activities, He is an active member of IOC. Monaco is a country of sports and was participating to this event with some athletes attending the competition.

今年,阿尔贝亲王为了出席世界田径赛而再次访问北

magazine: In 2015, we celebrated the 20th Anniversary of diplomatic ties between the two countries. Could you sum up the biggest events that has happened during the last 20 years?

杂志: 2015年,我们庆祝两国建交20周年。您能否总结一下在过去20年间发生的重大事件?

ambassador:

Since 20 years the relations between China and the Principality of Monaco have increased a lot. This year was full of events to celebrate the 20th anniversary of Diplomatic Relations between China and The Principality of Monaco. Some cultural events first with the performances in different Chinese cities of The Monte-Carlo Ballet and the Philharmonic Orchestra.

大使: 20年来,中国与摩纳哥公国之间的关系已得到大幅提高。今年,有很多庆祝中国和摩纳哥公国建交20周年的活动。例如文化活动,首先蒙特卡洛芭蕾舞团和管弦乐团在中国不同城市演出。

We also open a new field of collaboration between our two countries on the environmental protection issue. The Prince Albert II Foundation has signed an Memorandum of Understanding with the China Environmental Protection



京。每个人都知道我们的亲王对体育活动的热衷，他是国际奥委会的一名积极成员。摩纳哥是热衷体育活动的国家，一些摩纳哥运动员也参与本次活动。

We organize our annual "Monaco Week" event in Shanghai and Beijing. Originally focussed on tourism promotion, this event has evolved to now present a large promotion of Monaco in different activities (tourism, economy, environment, yachting,...). Monaco is still not very known in China so we do our best to make a good promotion in order for people to better understand what is Monaco. Most of the time people think that Monaco and France is the same country. It is not, Monaco is an independant country with its own Government, laws, residence and tax system, ... totally independant and different from France.

我们在上海和北京组织一年一度的“摩纳哥周”活动。本次活动原本旨在旅游推广，但演化到现在已变成对摩纳哥各

方面的广泛推广（旅游、经济、环境、游艇...）。摩纳哥在中国仍未非常出名，因此我们尽最大努力实现良好推广，以便人们更好地了解摩纳哥。大多数时候人们认为，摩纳哥和法国是同一个国家。实际上并非如此，摩纳哥是一个独立国家，拥有自己的政府、法律、居住和税收制度等，与法国完全独立开来。

This particularity is very important and interesting, business regulation are also different and that's why a delegation of Monaco Entrepreneurs came to Beijing to establish links with chinese companies. Then on this occasion, the Monaco Economic Board and the CCOIC also signed an MoU to start a business collaboration.

这种特殊性非常重要且相当有趣，商业规程也不同，这就是摩纳哥企业家代表团来到北京与中国企业建立联系的原因。借此机会，摩纳哥经济委员会和中国国际商会还签署了一项有关商业合作的谅解备忘录。



magazine: Can you say a few words about yourself and the embassy?

杂志：您能用几句话介绍一下您自己和大使馆吗？

ambassador: I use to say that i am a non common Ambassador. First because i am not resident in China. This is a Monaco Choice, as our country is very small (2.2 km² and 39000 inhabitants) we cannot open Embassy all over the world. That is why Monaco have some "non resident" Ambassador which usually cover different country in the same time. I am covering China and Australia for example. This way of working needs a perfect organisation and also being very efficient. I am in China almost every month which means a lot of travel and busy agenda. I can say that representing Monaco as a Diplomat do not have the same meaning than for another country. Monaco is a peaceful country with no primary ressources, no mine, no gaz, no oil, no political conflict with any other country. Establishing new relations is then much more easy when you are not competing with the country you are working with. I am then an multi purpose Ambassador which is really interesting because you are not stuck on political issues.

大使: 我常说我与常见的大使不同。首先因为我并未在中国常驻。这是摩纳哥的选择，因为我们的国家非常小（2.2平方公里和39000人），我们无法在世界各地建立大使馆。这就是摩纳哥存在“非常驻”大使的原因，这些大使通常需在同一时间兼顾不同国家。以我为例，我的职责范围涵盖中国和澳大利亚地区。这种工作方式需要有完善的组织，并且非常有效。几乎每个月我都会来中国，这意味着我需要经常出差，且日程紧凑。我可以说，作为代表摩纳哥的外交官，与作为其他国家的外交官具有不同的含义。摩纳哥是一个和平国



家, 没有初级资源、没有矿山、没有天然气以及没有油, 与任何其他国家没有任何政治冲突。当您与合作的国家之间没有竞争时, 建立新关系将变得更容易。我是一个兼顾多方面的大使, 这是非常有趣的, 因为您不会受政治问题影响而止步不前。

magazine: If Chinese businessmen were considering to invest in your country, what fields would you suggest to them for investment?

杂志: 如果中国商人考虑在您的国家中进行投资, 您会建议他们投资哪些领域呢?

ambassador: I am sure that there is plenty of different opportunities for chinese investment in Monaco. Monaco is an international platform of and for business based in between Europe and Africa, it has always been considering as an ideal place of trading. 120 nationalities are representing in Monaco, if French is the common language, every body can speak italian, english, spanish,...even chinese now because kids are learning chinese in public school! Monaco is like a sample of all continents and world cultures then it is quite easy to do business from here with the entire world. As a peaceful, secure and politically stable place it is the dream of any businessmen to developp businesses in such environment.

大使: 我相信对于中国投资商来说, 摩纳哥有很多不同的机会。摩纳哥是位于欧洲和非洲之间的国际化商业平台, 经常被视为交易的理想场所。摩纳哥有120个民族, 法



国是共同的语言, 每个人都会讲意大利语、英语、西班牙语、.....甚至中文, 因为现在的孩子们已开始公立学校学习中文! 摩纳哥就像所有大陆和世界文化的一个缩影, 因此在这里与世界各国实现商业往来很容易。摩纳哥是一个和平, 安全和政治稳定的国家, 任何商人都希望在这样的环境下发展商业业务。



First Republic of the Middle East — National Day of Turkey 中东第一个共和国——土耳其国庆



穆斯塔法·凯末尔

2015年10月29日, 土耳其驻华大使馆举办了土耳其共和国成立92周年的国庆招待会。

1923年土耳其人民在穆斯塔法·凯末尔的带领下, 经过三年浴血奋战, 把外国侵略者赶出了土耳其, 建立了中东第一个共和国。在土耳其的伊斯坦布尔, 市民高举国旗参加游行庆祝活动。当日, 土耳其全国举行阅兵, 游行等活动, 庆祝土耳其共和国的成立。(本刊讯)



土耳其特色美食



土耳其共和国驻华大使阿里·穆拉特·埃尔索伊阁下携夫人欢迎到场宾客

88th Birthday of the King of Thailand 泰国国王诞辰88



2015年12月3日晚，由泰国王国驻华大使馆主办的庆祝泰国国王普密蓬·阿杜德88岁寿辰暨泰国国庆招待会在北京JW万豪酒店内举行。

A reception marking His Majesty King Bhumibol Adulyadej's 88th birthday and Thailand's National Day has been held by the Royal Thai Embassy, Beijing in JW Marriott Hotel Beijing on the evening of December 3rd, 2015. (本刊讯)



泰国传统特色舞蹈



泰国王国驻华大使醍乐堃·倪勇阁下与外交部亚洲司司长孔铤佑共同举杯庆祝活动圆满举行



泰国王国驻华大使醍乐堃·倪勇阁下致开幕辞



泰国传统民乐表演



泰国特色木偶



泰国王国驻华大使醍乐堃·倪勇阁下携使馆官员欢迎到场宾客



泰国厨师雕花展示



Kazakhstan Celebrates the 24th Anniversary of Independence 哈萨克斯坦独立24周年



现场歌曲演唱

2015年12月27日，哈萨克斯坦驻华大使馆在凯宾斯基大酒店举办独立24周年的招待会。中国外交部部长助理李惠来应邀出席活动，并与哈萨克斯坦驻华大使努雷舍夫阁下就双边关系等共同关心问题交换了意见。

December 27, 2015, the Kazakh Embassy in China has held the reception for the 24th anniversary of independence in the Hotel Kempinski. Li Hui, Assistant Minister of the Ministry of Foreign Affairs, was invited to attend the activity, and exchanged views with Mr. NURYSHEV, Kazakh Ambassador to China, on bilateral relations and other issues of common interest. (本刊讯)



中哈双方领导人共切庆祝蛋糕并观看图片展览



应邀出席的驻华使节



欢迎到场宾客



哈萨克斯坦民族乐队演奏以及特色服装展示



China-Ukraine Friendship Banquet 中乌友谊晚会



2015年12月1日,乌克兰驻华大使馆与北京金台艺术馆合办的“灵感、创造、相互理解”中国雕塑家袁熙坤创作乌克兰伟大的运动员谢尔盖·布勃卡雕塑揭幕仪式暨《卡秋莎画廊珍藏老一代乌克兰杰出艺术家绘画作品展》在北京金台艺术馆举行。

The Inauguration of a Sculpture of Sergey Bubka, the Greatest Ukrainian Athlete and the Exhibition of the Old Generation of Ukrainian Artists — A Painting Collection of Katyusha Gallery have been jointly organized by the Embassy of Ukraine and Beijing Jintai Art Museum on 1st of December, 2015. The sculpture was created by Chinese master Yuan Xikun. The theme of the event was 'inspiration, creativity and mutual understanding'. (本刊讯)



乌克兰驻华大使焦明阁在致辞中说到：“乌克兰和中国的文化一直处于不断相互渗透和相互丰富中。中国著名雕塑家袁熙坤先生就是最突出的例子。在乌克兰民族英雄塔拉斯·舍甫琴科自由和精神力量的鼓舞下,以及在乌克兰著名田径运动员、世界纪录保持者谢尔盖·布勃卡的感染下,袁熙坤先生分别为他们打造了一尊精妙绝伦的雕像。其中一尊位于朝阳公园内,另一尊我们今天为他举行隆重的揭幕仪式。”



袁熙坤馆长在致辞中说：“我之所以创作这尊雕像,是因为我看到布勃卡先生对国家尽忠,对事业的责任,以及他对自己的把控能力。我欣赏他生命的外露表现在他的造型上跟体型上。今天这尊雕像安放在此,希望布勃卡先生的奥林匹克精神鼓舞更多的中国青少年们。”袁馆长认为:维系奥林匹克事业经久不衰的力量,就是顾拜旦先生和萨马兰奇先生倡导的“体育+文化”精神。全世界的秒表都是一致的,奥林匹克是最公正、最阳光,最直接体现真善美的事业。



出席来宾合影



全国政协常委、著名造型艺术家袁熙坤先生(左)与乌克兰驻华大使奥列格·焦明阁下(右)共同为雕塑揭幕



乌克兰驻华大使奥列格·焦明阁下为袁熙坤先生颁发乌克兰纪念油画



来宾观看图片展览



大使与嘉宾亲切交谈

Primer Lanzamiento de Constitución Política de República Bolivariana de Venezuela Versión 1999 en Traducción al Chino

《委内瑞拉玻利瓦尔共和国宪法1999版》中文译本首发

2015年11月17日,《委内瑞拉玻利瓦尔共和国宪法1999版》中文译本首发仪式在北京公共外交文化中心举行。中华人民共和国最高人民检察院副检察长李如林先生、委内瑞拉驻华大使伊万·塞尔帕·格雷罗阁下、多国驻华外交使节以及相关代表出席此次活动。

《1999》

El 17 de noviembre de 2015, celebró en el Centro de Relación Exterior Pública y Cultura de Beijing la Ceremonia de Primer Lanzamiento de Constitución Política de República Bolivariana de Venezuela Versión 1999 en Traducción al Chino, en la que se configuraron Don Rulin Li, Subfiscal de Fiscalía Supremo de República Popular de China, Don Iván Zepa, el Embajador Venezolano en China, los enviados diplomáticos y respectivos representantes. (本刊讯)



“委内瑞拉玻利瓦尔共和国宪法1999版”中文译本首发



委内瑞拉驻华大使伊万·塞尔帕·格雷罗阁下为嘉宾在宪法文本书上签字



中华人民共和国最高人民检察院副检察长李如林在讲话中表示,该书的出版发行既是中委两国文化交流的丰硕成果,更是两国友好关系的有力见证。中委两国是好兄弟、好伙伴、好朋友。1974年两国建交以来在政治、经贸、科技、文化等领域进行了很好的合作。两国首脑十分重视两国战略关系的发展,特别强调青年、教育、文化领域的合作与交流。与此同时,两国司法领域的合作与交流也更加密切。该宪法中文版在中国的发行将对两国关系发展起到重要的推进作用



委内瑞拉驻华大使伊万·塞尔帕·格雷罗阁下在发言中提到:1998年总统候选人乌戈·查韦斯在选举活动上许下要制定新宪法的神圣承诺。在其上台后,查韦斯为兑现承诺召集了制宪大会开始编撰新的宪法文本。1999年12月5日在公投中通过了新版宪法并赋予人民更大的选举权利。该宪法是世界上少数通过社会各界广泛讨论编撰的宪法之一,其中涉及人权、自觉、民主的理念成为世界上的先例。该宪法为民主、自觉、多民族以及多文化的社会奠定了基础,树立了自由、独立、和平、团结、共同发展、领土完整、和谐共处、尊重法律、热爱生活的理念。使人民在享受生活、文化、社会公平的同时,消除歧视和压迫。旨在推动各国的和平合作,加强拉美加勒比地区的团结。以不干他国内政、人民当家做主为原则,努力建立一个多极的新世界。值得一提的是,该宪法中维护社会权益以及政治参与性的先进思想,值得学者们借鉴。该宪法中文版的发行也将继续巩固中委两国兄弟般的情谊



活动现场出席嘉宾

Colombian Liqueur Party 哥伦比亚酒会派对



哥伦比亚驻华使馆及使馆商务处ProColombia于12月18日在北京最具拉丁特色的场所之一Salsa Caribe举行了一场哥伦比亚的美酒鉴赏会。其活动是为了增加对哥伦比亚美酒产区的了解,享受莎莎舞表演,近距离接触哥伦比亚文化,还能开拓您的商业和个人圈子,主办方用最优质、最特别、最具代表性的哥伦比亚美酒品牌,让嘉宾们享受这个魔幻现实主义的国家,这个国家的人们天生爱笑乐观,在这个国家魔幻变成了现实。(本刊讯)



哥伦比亚驻华大使致开场词

La Embajada de Colombia en China y la Oficina Comercial ProColombia se celebraron una Cata de Buenos Vinos de Colombia en Salsa Caribe Uno de los sitios de los más característicos de América Latina de Beijing. Sus actividades son para aumentar los conocimientos de las zonas vitivinícolas de los buenos vinos de Colombia, disfrutar de los bailes de salsa, contactar con la cultura colombiana en la distancia cercana, también poder desarrollar sus círculos comerciales y personales. La parte patrocinadora se dejó a los huéspedes que disfrutaron del realismo mágico de este país con la más alta calidad, las más especiales, las más representativas marcas de los vinos de Colombia. Las personas de este país son naturalmente sonrientes y optimistas, la magia en este país se convirtió en una realidad.



哥伦比亚特色美酒展示



哥伦比亚驻华使馆公使带领大家一起跳起了莎莎舞



Appreciation of Colombian Coffee 哥伦比亚咖啡品鉴会

2015年12月10日晚，由哥伦比亚贸易增进团体（PROCOLOMBIA）、哥伦比亚咖啡生产者协会主办，哥伦比亚驻华使馆协办的哥伦比亚咖啡品鉴会在北京举行，品鉴会为中外嘉宾提供了十余种不同品牌的哥伦比亚烘焙咖啡，使人们饱尝哥伦比亚咖啡的醇厚与馨香。（本刊讯）

En la noche del 10 de diciembre de 2015, la Fiesta de Degustación de Cafés de Colombia se celebró en Beijing, que se patrocinó por las Organizaciones de Promoción Comercial de Colombia (PROCOLOMBIA) y la Asociación de Cafetaleros de Colombia, se coadyuvó por la Embajada de Colombia en China. La Fiesta de Degustación de Cafés se proporcionó a los huéspedes chinos y extranjeros con más de 10 tipos de diferentes marcas de los cafés tostados de Colombia, que se dejaron a las personas que gozaron del puro y fuerte y la fragancia de los cafés de Colombia.



哥伦比亚贸易增进团体出口顾问胡安·巴布罗·卡里约表示，哥伦比亚咖啡拥有完美的口感得益于其独特的生长环境：“哥伦比亚位于南美洲的北部，被加勒比海、太平洋与安第斯山脉所环绕。这样的地理环境令咖啡产区四季如春，雨量适中，利于咖啡豆生长。此外，由于产区位于多山地带，无法进行大规模工业化采摘，至今当地农民仍采取手工劳作的模式，甚至连拖拉机都很难用到。”



嘉宾们品尝咖啡



特色美食以及Ajiaco 汤

Coloquio Literario “Borges, su tiempo y pensamiento” 文学座谈会《博尔赫斯，他的时代与思想》



出席座谈会的主讲嘉宾：（从左至右）《百年孤独》中文版译者范晔，阿根廷文学编辑吉耶尔莫·布拉沃，博尔赫斯作品中文译者陈凯先，出版《鸟，看见我了》的中国作家阿乙。

12月11日晚，《博尔赫斯，他的时代与思想》文学座谈会在北京首都图书馆举办。

豪尔赫·路易斯·博尔赫斯（1899年8月24日-1986年6月14日），阿根廷作家、翻译家。他的作品被广泛译介到欧美国家，反映了世界的混沌性和文学的非现实感。

以《交叉小径的花园》中虚虚实实、如同迷宫般的情节营造为例，博尔赫斯在长达50年的创作生涯中为阿根廷乃至全世界留下了大量宝贵的文学财富，而早在上世纪这些财富就经由翻译家的努力，以精妙的语言和奇幻的叙事对中国的文学爱好者们造成了深刻的冲击。

参与“博尔赫斯，他的时代与思想”研讨会的作家认为，博尔赫斯作品带来的震撼，催生了一批勇于借超现实的苦涩来寓言现实痛楚的作家。

据了解，为纪念博尔赫斯逝世30周年，阿根廷将2016年定为“博尔赫斯年”。2016年6月，中国将举办博尔赫斯和西班牙拉丁美洲文学国际学术研讨会，同全世界博尔赫斯文学研究、爱好者探讨其精神遗产在中国和全世界范围内的影响。（本刊讯）



参加座谈会的听众提问



嘉宾合影



United Nations Climate Change Conference Press Event 联合国气候变化大会预热媒体活动



11月27日，丹麦王国驻华大使馆举办了一场关于丹麦如何应对气候变化的媒体会，作为年底巴黎气候变化大会的预热活动。

As a preliminary event to the Paris Climate Change Conference held at the end of last year, the Danish Embassy has organized a press meeting on November 27 for introducing the ways Denmark is fighting climate change.

在媒体会上，丹麦驻华大使戴世阁先生介绍了丹麦应对气候变化所做出的努力，所实行的能源政策，以及摆脱化石能源的远景追求。在活动上，丹麦能源和环境企业代表之间的小组讨论，向各位解释了需要什么样的绿色解决方案才能降低整体的能源消费，并提升经济的可持续性。（本刊讯）



丹麦能源和环境企业代表与媒体之间的对话



丹麦驻华大使戴世阁先生介绍了丹麦应对气候变化所做出的努力及前景



媒体向企业代表提问



交流



Mancala Party 托格牧胡拉克活动



借哈萨克斯坦建国550周年之际,哈萨克斯坦驻华大使馆与托格牧胡拉克国际联合会2015年12月7日在北京金台艺术馆举办托格牧胡拉克普及活动。(本刊讯)



据新建大学池老师介绍说:"托格牧胡拉克是游牧民的一个智力体育活动,已有四千多年的历史,如今已成为奥林匹克运动会的一个项目."



托格牧胡拉克国际联合会主席AlikhanBaimenov 向金台艺术馆赠送托格牧胡拉克



联合会主席现场演示



哈萨克斯坦在华学生



Christmas Event of the Hungarian Cultural Centre 匈牙利文化中心的圣诞活动



11月20日,来自于中匈两国的朋友们在匈牙利文化中心品尝到了几十款优秀的匈牙利葡萄酒。活动为大家介绍了匈牙利三处著名葡萄酒产地——托卡伊、埃格尔和塞克萨德。

On 20th of November, Hungarian and Chinese visitors to the Hungarian Cultural Centre had the opportunity to taste some of the finest Hungarian wines. The selection included wines from the three most famous wine regions of Hungary: Tokaj, Eger and Szekszard. (本刊讯)



主持人沈一泓与来宾交流

Promoción del Turismo Mexicano 墨西哥旅游推广



墨西哥驻华大使馆于2015年11月27日上午举办了由美国航空联合与墨西哥旅游局的墨西哥旅游推广活动。

México Celebró en la Embajada de México en China el 27 de diciembre de 2015, las promociones del turismo mexicano patrocinadas por American Airlines junto con la Dirección de Turismo de México. (本刊讯)



墨西哥旅游局驻华办事处主管 Alejandro Ramirez 先生为来宾讲解并介绍墨西哥文化历史及名胜古迹



墨西哥驻华大使 Julian Ventura Valero 阁下亲临现场并与大家进行了交流



在现场抽奖环节中，一等奖的获奖者(左一)得到了一张北京往返墨西哥(任意航点)的免费机票



美国航空公司华北区客户经理魏迪先生为来宾介绍航空航线

Second International Forum "Understanding China" 2015年“读懂中国”会议



2015年11月1日至4日，第二届“读懂中国”国际会议在北京怀柔日出东方凯宾斯基酒店&雁栖岛举办。

The second International Forum "Understanding China" was successfully held at the Sunrise Kempinski Hotel, Beijing & Yanqi Island from 1-4 November 2015.

Kevin Rudd of Australia and Singapore's former Foreign Minister George Yeo, were personally welcomed by General Manager Brice Péan. (本刊讯)



Former President of Chile, Ricardo Lagos welcomed by Brice Pean, GM of Sunrise Kempinski Hotel, Beijing & Yanqi Island
北京日出东方凯宾斯基酒店&雁栖岛总经理Brice Pean先生迎接智利前总统里卡多拉各斯



Former Prime Minister of Pakistan, Shaukat Aziz welcomed by Brice Pean, GM of Sunrise Kempinski Hotel, Beijing & Yanqi Island
总经理Brice Pean先生迎接巴基斯坦前总理Shaukat Aziz



Former President of Mexico, Emesto Zedillo welcomed by Brice Pean, GM of Sunrise Kempinski Hotel, Beijing & Yanqi Island
总经理Brice Pean先生迎接墨西哥前总统Emesto Zedillo



Italy's Former Prime Minister Monti Mario welcomed by Brice Pean, GM of Sunrise Kempinski Hotel, Beijing & Yanqi Island
总经理Brice Pean先生迎接意大利前总理Monti Mario



韩国驻华大使金章洙先生分别为获奖企业颁发证书并合影留念

Commendation of Korean Enterprises in China 在华韩国企业表彰活动



2015年12月4日，“2015在华社会责任履行模范韩企表彰大会暨社会责任论坛”活动在京举行，中国三星、现代汽车、韩亚航空和CJ中国等在华韩企获得表彰。（本刊讯）

December 4, 2015, the 2015 Social Responsibility Performance Model of Korean Enterprises in China & Social Responsibility Forum was held in Beijing. Samsung China, Hyundai Motor, Asiana Airlines and CJ China, were honored.



韩国驻华大使金章洙先生在会上表示：本次活动的举办旨在鼓励更多在华韩企的社会责任履行活动。社会责任并不仅仅局限于企业单方面做的慈善活动，在履行社会责任的过程中，韩企将能够同中国社会以及社会当中的个体保持持续的沟通，最终实现企业、社会以及个体的健康发展。他表示，本次模范企业表彰大会旨在鼓励在华韩国企业的社会责任活动，并且引导更多韩企参与到社会责任履行活动中



中国国际经济交流中心副理事长兼秘书长魏建国先生致辞



活动现场出席嘉宾

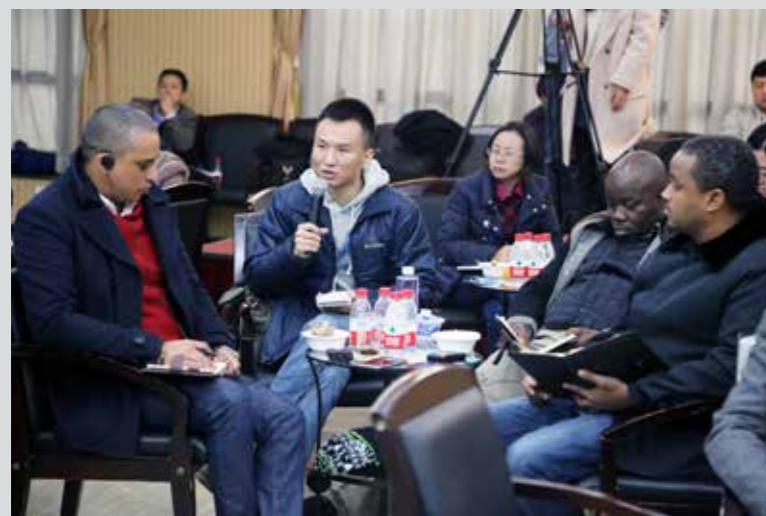


Warming up for the FOCAC Summit 为中非峰会预热

2015年11月6日，中国记协举办第81期新闻茶座，邀请到了中国外交部非洲司司长林松添应邀演讲，并围绕“‘中非携手共同进步’——预热中非合作论坛约翰内斯堡峰会”为主题，与中外记者进行交流。

Mr. Lin Songtian, Director General, Department of African Affairs, Ministry of Foreign Affairs has been invited to give a presentation in the 81st Press Salon held by All-China Journalists Association (ACJA) on November 6th, 2015.

Mr. Lin has exchanged views with Chinese and foreign journalists as the event theme being 'China and Africa working together for progress - Warming up for the Forum on China-Africa Cooperation (FOCAC) in Johannesburg'. (本刊讯)



林松添司长在讲话中提到：12月初将在约翰内斯堡举办的中非合作论坛峰会，是中国政府历史上第一次在海外举办的大型国际峰会，对于中非各国来说意义重大，将有利推动中非关系全面转型升级。他认为非洲当前面临基础设施落后、人才资源匮乏的发展瓶颈，鉴于此，中国将努力援助非洲建立工业化、粮食安全、公共卫生防控三大体系



出席茶座的国外记者及媒体现场提问



解读国务院“双创”政策 Press Salon on Innovation

中国记协12月23日在京举办第83期“新闻茶座”，邀请国家工商总局注册局局长周石平、中国科协创新战略研究院院长罗晖以“‘双创’政策与创业创新热潮”为题向境内外记者介绍情况，并回答记者提问。

The Press Salon of ACJA about "Policies Supporting Mass Entrepreneurship and Innovation, A New Wave of Entrepreneurship and Innovation" was held on Dec 23.

Mrs. Luo Hui, Deputy Director-General of the Department of Hi-tech Industry of the National Development and Reform Commission, Mr. Zhou Shiping, Director-General of the Department of Corporate Registration of State Administration for Industry and Commerce gave the key speeches .

周石平在讲话中提到：去年3月国务院做出了推进商事制度改革的决定，为“双创”工作营造良好环境。据统计，自去年3月到今年11月，全国新登记企业高达713.05万户，每天新设企业数量达到了11100户，较2013年同期增长62.5%，增幅明显加大。在新设企业中，私营企业达到675.6万户，占比94.7%。可以看到，党中央、国务院的“双创”决策调动了大众创业的积极性，取得良好效果。

罗晖在讲话中说：为加快实施这一战略，国务院出台一系列推进“大众创业、万众创新”的政策措施，国家各部门和全国各地积极跟进，出台政策，采取措施，营造双创新环境。多层次、普惠性政策扶持体系的形成，唤起广大群众的创业创新热情；简政放权、商事制度改革等重大举措和发展势头强劲的创业创新平台，激发了市场活力和全社会的创新潜能；“互联网+”广泛渗透，分享经济迅速崛起，创业创新生态体系不断优化，一个遍布全国的创业创新热潮正在蓬勃兴起。创新是新形势下经济发展的动力之源，迅速推进的“大众创业、万众创新”不仅为中国经济注入了新的动能，也使经济发展的动力格局开始孕育和发生革命性的变化。（本刊讯）



中外记者进行提问



In the Middle of the Middle - World Cultural Heritage Site: Dengfeng, 中, 中, 中——登封, “天地之中” 世界文化遗产地

年复一年, 国内外游客到少林寺参观的人数有增无减。大多数都是慕名而去, 来冲冲, 去冲冲。其实如果我们离开的慢一些, 走的缓步些, 我们就会注意到登封市路两边还有许许多多值得一看的古建筑。这些建筑物早在2010年就被联合国教科文组织评为“天地之中”世界文化遗产。在中国的世界文化遗产有34处。河南省除登封外还有两处世界文化遗产: 洛阳的龙门石窟, 安阳的殷墟。

中国的中心是中原, 中原的中心是登封。

登封的“天地之中”历史建筑群, 位于市里方圆40公里的8个地方11个建筑物。建筑年代从汉朝起到清朝, 跨越了2000多年, 是中国时代跨度最长, 建筑种类最多, 文化内涵最丰富的远古至今的历史建筑群, 为世罕见。可谓东方文化的发源地。

他们:

1, 太室阙和中岳庙 (Taishi Que, and Zhong Yue Miao(temple))

- 2, 少室阙 (Shaoshi Que)
- 3, 启母阙 (Qimu Que)
- 4, 嵩岳寺塔 (Songyue Pagoda)
- 5, 少林寺建筑群 (Shaolin Buildings): 少林寺-常住院 (Shaolin Changzhu Garden, 初祖庵 (Chuzu Small Temple), 塔林 (Pagodas)
- 6, 会善寺 (Hui Shan Temple)
- 7, 嵩阳书院 (Song Yang Study Institute)
- 8, 嵩阳书院内古文物
- 9, 汉封二将军柏 大唐嵩阳观纪圣德感应之颂碑
- 10, 观星台 (Astronomical Observatory)

在中国的世界文化遗产有34处。河南省除登封外还有两处世界文化遗产: 洛阳的龙门石窟, 安阳的殷墟。



少室阙 (Shaoshi Que)



启母阙 (Qimu Que)



太室阙 (Taishi Que)

在中国古时, 有城阙, 墓阙和庙阙。这三阙建立在东汉年间 (118-123年), 是中国仅存的最早的庙阙。是公元前两千多年前中国第一个国家夏王朝对先祖的崇拜祭祀的表现。证实了当时古人对登封古都“天地之中”的信仰。

中岳庙在汉武帝时代已存 (公元前156至公元前87), 现存建筑格局可上溯金代。现存建筑物多建于明清。也是中国现存规模最大, 格局最高, 保存最完整的一组道教建筑群。

庙内的秦汉古柏, 北魏刻碑, 宋代铁人等真实反映了道教文化发展的悠久历史和丰富内涵。

中岳庙见证了印刻“天地之中”信仰道教文化发展史。



中岳庙 (Zhong Yue Miao(temple))



嵩岳寺塔 (Songyue Pagoda)

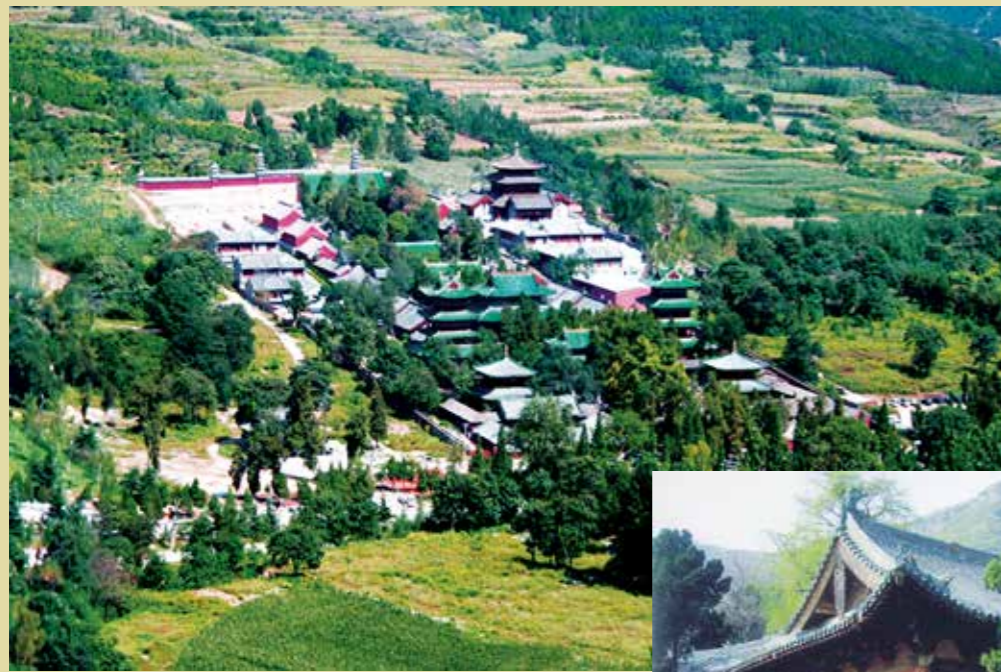


嵩岳寺塔建立于北魏正光年 (520-525), 是中国现存年代最早的佛塔, 砖塔。也是世界上最早的筒体建筑。是佛教通过“天地之中”传播扩大其影响力的见证。



会善寺

会善寺 (Hui Shan Temple) 始建于北魏孝文帝时期 (471-499) 寺内现存元, 明, 清时期建筑九处, 是唐代天文学家一行和尚的出家修行之所。一行和尚实现了当时最著名的天文成就, 导致了周公测 (观) 星台的重建。它是佛教僧人参与宇宙观演化史研究修行之所, 是佛教与“天地之中”观念代表人物的见证。



少林寺常住院全景



初祖庵大殿



少林寺山门



少林寺塔林

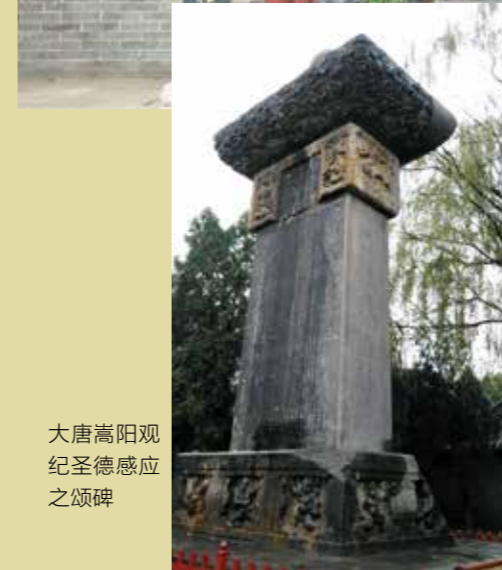
少林寺建筑群中的常住院始建于北魏太和19年(495)。

塔林始建于689年间。现有古塔241座和现代塔2座。是中国现存数量最大的塔群。被誉为“中国古塔艺术博物馆”初祖庵建于宋代(960-1279),是显存的宋代砖木结构建筑的精品。是纪念中国禅宗开山祖达摩的宗教圣殿。少林寺建筑群(常住院(Shaolin Changzhu Garden),初祖庵(Chuzu Small Temple),塔林(Pagodas)在此的建立见证了佛教通过“天地之中”的传播,加强,巩固其影响力。



嵩阳书院(Song Yang Study Institute)

嵩阳书院始建于北魏太和8年(484)。是因为“天地之中”理念而落脚于登封。是中国古时四大书院之一。是中华文明儒学中理学开创地。书院本身的完整性,真实性,保存规模,保护状态斗名列第一。



大唐嵩阳观纪圣德感应之颂碑



汉封二将军柏



观星台:早在1961年就被国务院定为第一批国家重点文物。

古人在1000多年前就认定了登封的天地之中的中心位置。元代1276-1279年间在登封中心坐标为北纬34°23'58.97,东经113°08'28.48的地方建立了天文测试点。坐北朝南,至今已有730多年历史,是中国至今保留最古老的天文台。也是世界上保留最早观天象的建筑物之一。它早于1560年德国的卡塞尔古天文台,1675年建造的英国格林尼治天文台以及1442年间建造的北京古观象台。

观星台是中国古代天文学家郭守敬在当时建造的27个观测站的中心天文台,经过辛勤观察与的推算在1281年公布了当时世界上最先进的历法---《授时历》此历求得回归年周期为365.2425,合365天5时49分12秒,其精确度与现今世界上许多国家使用的《格里高利历》,并早300年。与现代科学推算的回归年周期(365天5时48分46秒)相比,仅相差26秒。

观星台(Astronomical Observatory)

The Porcelain of Dengfeng - Passing on the Tradition of a Millennium

三教文化荟萃地，千年技艺今传承

登封窑陶瓷博物馆登封窑古陶瓷博物馆是一个非营利性民间文化机构，是以弘扬嵩山陶瓷文化为主旨、为社会发展服务的永久性公益机构。



馆长李景洲先生，河南省陶瓷艺术大师、高级工艺师。

博物馆收藏有新石器文化以来的陶瓷标本两万多件(片)，并有一条系统完整的宋代北方陶瓷生产工序和工艺流程。通过这些古代陶瓷标本、传统仿制品、现代陶瓷精品和传统制作烧造工艺流程展示，全方位、深层次体现了登封的陶瓷历史文化，使人们感知登封辉煌过去，体认登封美好的现在，憧憬登封诱人的未来。

中国古时装饰陶瓷窑-----登封窑，也是北宋中早期贡品量最大的贡窑、河南330多处古窑址中规模最大的窑口，被称为“中原民间第一窑”。向上可追溯到隋唐，往下延续到明清，1000多年一直薪火未熄。



白釉珍珠地高仕图橄榄瓶(原馆藏美国波士顿美术馆)

登封窑陶瓷博物馆位于登封市市区西南，投资2000多万元，占地面积一万多平方米，建筑面积3000多平方米，是一个集研究、恢复、展示、保护、传承、教育、体验、创作、休闲、旅游等为一体的综合性陶瓷文化园。



登封窑区别于其他的烧制，登封窑是先画图后烧制。是唐宋时期以装饰著称的名窑之一，无论从装饰技艺到装饰题材，唐宋时期出现的陶瓷品种，登封窑都有发现，被北京故宫专家誉为唐宋时期陶瓷装饰的集大成。其中珍珠地划花把唐代金银器的鍍金技艺、镶嵌技艺引入陶瓷装饰，最具代表性。图为近几年国家级博览会上的获奖作平。在2014年登封窑的传统烧制技艺被纳入国家非物质文化遗产代表性产品目录。



溪山问道·瓷盘



瓷盘秋鸿



大罐桃花流水鳜鱼肥(窑变)



橄榄瓶嵩门待月



白釉珍珠地和谐橄榄瓶



白釉珍珠地双虎橄榄瓶



The 3rd Festival of German Cinema 中国第三届德国电影节

11月18日,中国第三届德国电影节(The 3rd Festival of German Cinema)在北京举行新闻发布会,主办方代表和多位德国知名电影人出席。德国驻华使馆文化参赞郝志强 Enrico Brandt先生,德国电影协会总经理玛丽埃特·里森贝克 Mariette Rissenbeek女士,德国文化中心·歌德学院院长彼得·安德思Peter Anders先生,奥迪中国市场信息及管理部总监乐融融Lauren Rung先生亲临发布会。他们分别就本届电影节的筹备,德国电影在华传播,电影在德国文化中的意义等话题做了介绍和分享。

德国电影节由德国电影协会和德国文化中心·歌德学院(中国)联合主办,从2013年至今已在中国举办3届。第三届德国电影节以“回忆未来”为主题,将在中国包括北京,成都,青岛,深圳四地,展映共14部德国电影,并通过工作坊和讨论会等多种形式,增进中德电影界相互了解,推动两国影片合作,并展示德国电影的多样性。

针对本届电影节主题“回忆未来”,歌德学院院长彼得·安德思表示,“人们无法从过去的视角讲述历史,人类反思历史总是从当前的视角出发,在此基础上,建构未来。此次电影节所选择的多部影片也正符合‘回忆未来’这一主题”。

本届德国电影节将向中国观众展映14部过去一年在德国具有较高关注度的影片,它们视角多样,立意新颖,都兼顾了对历史和现实的思考。《我们年轻,我们强大》一片的主演约尔·巴斯曼Joel Basman,结合自己参演的两部描述德国社会变革时期年轻人生活状态的影片,分享了当今德国青年人对历史的思考。今年是两德统一25周年,在这样的时间背景下拍摄和观赏《我



德国驻华使馆文化参赞郝志强致辞



电影节主办方高层与德国电影人代表合影

(由左至右)《我们年轻,我们强大》演员约尔·巴斯曼,德国驻华使馆文化参赞郝志强Enrico Brandt先生,《我是谁》演员安托万·小莫诺特,《维多利亚》合作编剧和演员埃尔克·舒尔茨,德国电影协会总经理玛丽埃特·里森贝克Mariette Rissenbeek女士,德国文化中心·歌德学院院长彼得·安德思Peter Anders先生,奥迪中国市场信息及管理部总监乐融融Lauren Rung先生。



观看开幕影片《维多利亚》后,合作编剧、演员埃尔克·舒尔茨亲临现场并参与映后问答。

们年轻,我们强大》正是一种“回忆未来”,对历史的思考也是对未来的前瞻。安托万·小莫诺特Antonie Monot Jr.的作品《我是谁》,关注黑客与网络安全这一热点话题,娱乐之中又别具现实意义。

本届电影节开幕影片《维多利亚》,以一个长镜头贯穿全片140分钟,在德国收获多项大奖,还在伊斯坦布尔、悉尼、里约热内卢和耶路撒冷的国际电影节上取得巨大成功,是德国艺术电影中的绝对佳作。(本刊讯)



主持人刘范美介绍德国驻华使馆文化参赞郝志强先生及夫人。



主持人刘范美向来宾介绍歌德学院院长彼得·安德思,德国电影协会总经理玛丽埃特·里森贝克。



现场来宾



Ouverture des échanges franco-chinois du documentaire 中法国际纪录片交流开幕

2015年12月30日, 首届中法国际纪录片、微电影双年展暨中法纪录片纪录电影学术交流放映周在北京电影学院隆重启动。
Le 30 décembre 2015, La première Biennale internationale du documentaire et du court métrage franco-chinois et la Semaine d'échanges académique et projection des documentaires franco-chinoise ont débuté à l'Institut du Cinéma de Beijing. (本刊讯)



法国驻华大使馆公使
衔参赞 让·巴蒂斯特·
波西耶先生发言



中国电影家协会驻会副主席
分党组书记康健民先生发言



中法国际纪录片微电影双年展组
委会秘书长朱雪梅女士(左)与文武先
生(右)为著名影视演员形象大使丛
珊女士(中)颁发聘书



活动组委会为老艺术家们献花



出席嘉宾签到步入红地
毯出席活动并合影留念



Fondatrice de la Biennale Internationale du documentaire et du court métrage sino-français 中法国际纪录片微电影双年展创办人介绍

朱雪梅, 北京电影学院退休教师。现任北京巨星艺术学校校长, 中国电影美术学会常务理事, 中国影视艺术行业联盟教育委员会秘书长, 中法国际纪录片微电影双年展组委会秘书长对办刊记者说:

Mme. Zhu, Xuemei, professeur à la retraite de Beijing Film Academy, actuellement Présidente de l'Ecole des Arts Juxing (qui veut dire Star) de Pékin, membre permanent du Conseil d'Administration de l'Institut des Beaux Arts Cinématographiques de Chine, Secrétaire Générale de la Commission de l'Education de l'Union des Professionnels des Arts du Cinéma et de la Télévision, Secrétaire Générale du comité d'organisation de la Biennale Internationale du documentaire et du court métrage sino-français

作为2015首届中法纪录片、微电影双年展创办人, 自2015年6月10日启动仪式到年底2015年12月30日开幕式成功举办。一路走来, 有过多次坎坷, 也曾经想放弃过, 可幸运的是我身边总有支持、帮助、鼓励我的人。告诉我万事开头难, 不论谁办第一届电影节都有不顺利、甚至赔钱。但我坚信, 我坚持, 再坚持, 我们所做的一切是正能量的, 是想要更好的推动我国纪录片, 纪录电影拍出更好的片子早日在艺术价值、产业价值与世界接轨。法国在120年前是世界电影的诞生地, 且恰逢中国电影诞生110周年, 走过百年以上的历程。2015首届双年展, 设定一个主题单元——暨中法纪录片纪录电影学术交流放映周, 把法国的纪录片纪录电影带到: 中国培养电影人才的艺术摇篮, 也是亚洲最大的一所专门电影专业的学校——北京电影学院。为使北京电影学院师生首先目睹这些影片, 对他们开阔眼界, 了解法国浪漫艺术和拍摄手法, 为今后的创作有很好的参考价值。

在2016年1月28日—2月3日我们将把中国的优秀纪录片、纪录电影带到法国展映。让法国人民更加了解东方文化。正如法国驻华大使馆公使衔参赞 让·巴蒂斯特·波西耶在开幕式致辞中所希望的, 长期举办下去, 一年比一年丰满。

Ge You attends the 100th anniversary of Li Lili 葛优出席黎莉莉诞辰100周年活动

黎莉莉 (1915年7月12日——2005年8月7日)

2015年11月25日在北京电影学院标准放映厅举办的黎莉莉电影作品展映，现场近千个座位座无虚席，大家纷纷来到现场，一起欣赏黎莉莉所主演的《孤岛天堂》、《体育皇后》两部经典的电影作品，到场的影迷们无不被黎莉莉这两部作品的表演所吸引，赞叹黎莉莉当时的人物形象实在是很美很有味道。

On the Panorama of Li Lili's Film Works held in the standard screening hall of Beijing Film Academy, there were no empty seats. Thousand of fans participated in the activity to appreciate the two classic films, Paradise in Lonely Island and Queen of Sports, which were starred by Li Lili. They were attracted by Lili's consummate performance in the films and highly praised her unique character.

她主演的《大路》《狼山喋血记》《塞上风云》《体育皇后》是上世纪30年代中国电影的代表作品。她是中国电影“殿堂级”影星，其中《体育皇后》中健康亮丽的形象，在当时掀起了清新风潮，成为很多青少年追逐的偶像，应该算是青春偶像们的鼻祖了。

当我们书写影史、历史的时候，都会提及她的父亲——钱壮飞的传奇经历。在1926年，他和自己的夫人张振华、自己的女儿黎莉莉一起出演了电影《燕山隐侠》。

为纪念中国电影诞生110周年，黎莉莉诞辰100周年，中国电影出版社特再版黎莉莉回忆录《行云流水篇》。（本刊讯）



《体育皇后》剧照 黎莉莉



黎莉莉的子女后代也出席了此次纪念活动，著名导演、演员潘婕作为黎莉莉的外孙女说：对前辈最好的纪念就是让后代记住他们，让他们的精神传承下去。酷似姥姥黎莉莉的她，站在台上宛若黎莉莉再现。



中国电影表演艺术家黎莉莉诞辰100周年纪念活动在北京电影学院隆重举行。现任中国电影表演学会会长葛优出席并发表讲话。

Violin Recital 小提琴独奏音乐会

2015年12月15日罗马尼亚文化中心在中国音乐学院举办了阿里克桑德鲁·托梅斯库的小提琴独奏音乐会。

December 15, 2015, the Alecsandru Tomescu Violin Recital was held by the Romanian Cultural Center at China Conservatory of Music. (本刊讯)



阿里克桑德鲁·托梅斯库演奏乐曲



罗马尼亚文化中心主任鲁博安先生致开幕词

Poland in the Lenses of a Chinese Photographer 中国摄影人镜头中的波兰

11月6日, 由欧美同学会、波兰驻华大使馆以及波兰贝多芬音乐协会共同举办的《爱上·克拉科夫》摄影展开幕式在欧美同学会会址举行。该活动是第四届北京波兰文化节(2015年11月6-11日)的系列活动之一。(本刊讯)



本摄影展的摄影师胡庚亮与嘉宾



“欧洲闪小说”项目立意成为欧洲闪小说的展示窗口, 给中国的网络读者免费提供来自欧盟28国年轻作者们的新颖独创的高质量作品。

The "Flash Europa" project aims to be a showcase window of European short stories, a project delivering excellent and innovative writings of young authors from 28 European Union countries to Chinese readers through the internet free of charge.

闪小说并不是新近衍生的文学形式, 在世界多样的文学传统中, 我们可以看到它久远的身影。创作时对词句严苛的斟酌, 以保证表达的简洁与准确, 这种追求短小精悍的艺术精神其实源远流长。在东亚, 中国的成语对简洁程度的重视

可见一斑, 作为世界上最短的格律诗, 日本的俳句诗更是蜚声海外。而在现代生活中, 科技的参与可以促进短篇艺术作品的复兴、普及与繁荣。

短篇作品也有一定的追随者。当我们面对日新月异的科技与行色匆匆的现代生活, 闪小说重新赢得关注。那些流动性高身兼多重任务的现代读者们, 在快节奏多变化的世界中开始通过网络窗口来寻找短小精悍的性情文章, 而那些篇幅短小却浸染着生命纯色的心灵美文也总能触碰到他们的灵魂。通过“欧洲闪小说28”项目, 中国读者每周将通过自己的通信移动设备, 走近欧洲最先锋的闪小说作者, 在他们的带领下领略欧盟各国的精彩风景。

《周日集会》 - Sunday Gathering

我离开Kamara去往拥挤的Navarinou广场, 头发上的缎带随着强烈的北风飞舞。中途我停下来, 像往常一样去品尝Elenidis的三角蛋糕, 奶油刚刚碰触到我干裂的嘴唇, 就唤醒了我所有的感觉。还没吃完美味的甜品, 我就走到了白塔面前, 它是塞萨洛尼基的象征, 在Thermaikos海湾蓝色面纱的背景下, 太阳正如每日一样壮观地落下。

当地人和外国人都不断地涌往海边步行街。街头商贩试图推荐行人看看他们的商品, 却都是徒劳。许多人聚集在咖啡馆, 街对面, 休闲地度过他们的时光。

海浪吸引着我, 我穿过街道, 与同龄的其他年轻人一起坐在楼梯上, 他们都是学生。其中有个人, 短头发, 发现我在看他们的时候笑了。我也朝他微笑, 过了一会儿他盯着看了看朋友, 然后站起来, 向我走来。

“嗨, 你想和我们坐一起吗? 这里的视角更好点。”他笑着说, 嘴角浮现出两个酒窝。

我发现这个借口很有意思, 便比平时更大声地笑了起来, 以免尴尬。他们都是工业大学的学生: 亚历山大和迈克尔, 都来自塞萨洛尼基市, 就读土木工程。尼克和维琪, 来自同一个省, 就读应用数学与信息科学。在开始的时候, 我们只是聊大学和考试。然后, 开始谈论政治, 旅行, 当然, 作为真正的希腊人, 还有必不可少的爱情。在讨论过程中, 尼克频繁地朝我看, 我不能说我没感觉。我发现他说话的方式很有吸引力, 还有他的眼睛, 就像是大海的蓝色, 让我感觉眩晕。

晚上11点之后, 我们选择不同的方向越过了白塔, 到了连接Tsimiski街道和Nikis街道的斜街上。他们将乘坐大巴(3号线)到无线电城, 我将徒步去卡马拉。我期待一个暗示, 原以为他要问我的电话号码, 邀我出去约会, 而他只是在我的肩膀上拍了一下, 模糊说了句“再见”。然后, 他就和朋友们消失了。同一个夜晚, 我再次见到了他, 但是在我的梦里。从那时起, 我再也没有见过他, 从第一个夏季周日, 从我搬去我心中的城市, 塞萨洛尼基的第一年起。



故事作者: Stefania Savva

来自希腊, 1986年出生在利马索尔。从童年早期, 她就被绘画和写作深深吸引。她获得了艺术教育硕士, 以及博物馆研究博士学位。



Ouverture du campus de Jintailu de l'Alliance française 法语金台路校区开业

2015年12月5日,北京法语联盟金台路校区举办了隆重的开业典礼。随之,北京法语联盟的新校区也将和大家见面。现代、宽敞(1375平米)、搭载最新科技的金台路新校区即将向您呈现。地处北京城中心,坐拥学习法语的理想环境。这是一个发现法语魅力、探索法国文化精华的全新体验空间。(本刊讯)

Le 5 décembre 2015, l'Alliance française de Beijing a tenu une cérémonie pour célébrer l'ouverture de son campus à Jintailu. Situé au centre-ville de Beijing, ce nouveau campus, moderne, spacieux (1375 m²) et doté des dernières technologies, possède des conditions idéales pour apprendre le français grâce auxquelles les étudiants peuvent faire l'expérience du charme du français et de l'essence de la culture française.



北京法语联盟校长罗迪赛先生与乔承伟先生分别为新校区成立致辞

北京法语联盟校长罗迪赛先生(右一)与乔承伟先生(左二)以及法国使馆代表 Jean Baptiste MAIN DE BOISSIERE 先生(右二)共同为新校区成立剪彩



家长与孩子共同亲身体验绘画创作



来自摩洛哥的乐队 Thundersouls 现场助兴演唱



北京法语联盟集体职员大合影

Clôture du 2e Festival l'Automne du Romantisme 第二届“罗曼金秋”法语文化节闭幕

2015年11月20日,北京法语联盟及法语联盟驻华总代表处在鸟巢文化中心举办了第二届“罗曼金秋”法语文化节闭幕音乐会。由 Mathilde Borsarello Herrmann ; Marie Chilemme ; Gauthier Herrmann ; Romain Descharmes 四人组成的室内音乐“阿提斯”为来宾献上古典音乐表演。

Le 20 novembre 2015, l'Alliance française de Beijing et la Délégation générale de la Fondation Alliance Française en Chine ont organisé le concert de clôture du 2e Festival l'Automne du Romantisme au Centre culturel du Nid d'Oiseau. L'orchestre de chambre Arties, composé de Mathilde Borsarello Herrmann, Marie Chilemme, Gauthier Herrmann et Romain Descharmes, a donné un concert musique classique aux invités. (本刊讯)



北京法语联盟学校校长罗迪赛先生致闭幕词



音乐四人组“阿提斯”演奏乐曲



Actuación de Orquesta Sinfónica de España en Beijing 西班牙管弦乐团来京演出

2015年12月2日,北京塞万提斯学院同西班牙驻华大使馆合作,共同举办《古典管弦乐团音乐会》。
El 02 de diciembre de 2015, se celebraron juntos por el Instituto de Cervantes de Beijing con Embajada de España en China el Concierto de Orquesta Sinfónica Clásica. (本刊讯)



西班牙驻华大使馆文化参赞Gloria Minguez女士致开场词



西班牙古典管弦乐团Capella de Ministrers团长Carles Magraner对乐队以及相关曲目进行介绍并与其合演



The Ancient Culture of Tongren 同仁文化 源远流长

同仁，藏语称“热贡”，意为梦想成真的金色谷地。同仁，位于中国青海省东南、黄南藏族自治州东北部，境内最高海拔4767米，最低海拔2160；县辖3镇9乡，72行政村，总人口9.4万，是一个以藏族为主，汉、回、土、撒拉、保安等多民族的聚集区；其中，藏族人口占73%。

2006年6月，“热贡艺术”“热贡六月会”“土族盘鼓舞”“热贡藏戏”被列入国家首批非物质文化遗产名录；同年8月，吾屯村被国家文化部命名为第二批国家文化产业示范基地。2007年，郭么日古堡被命名为国家级历史文化名村。2008年8月，同仁县被国家文化部批准为西北五省区唯一“热贡文化生态保护实验区”，成为中国藏区首个响亮文化品牌。2009年9月，“热贡年俗”等7个项目被青海省政府列入第三批非物质文化遗产名录；同年10月，“热贡艺术”和“藏戏”被联合国教科文组织列入人类非物质文化遗产代表作名录。2011年5月，“同仁刻板印刷”被列入国家级非物质文化遗产名录；同年6月，同仁县被评为“中国唐卡艺术之乡”。

截至目前，同仁县拥有联合国人类非物质文化遗产两项、国家级非物质文化遗产3项、青海省级非物质文化遗产8项。

上述丰富的非物质文化遗产既是同仁各族人民智慧的结晶，也是中华



格桑嘉措

文明的重要组成部分，突显当地人民独有的精神价值、伟大想象力等艺术特征，是建设富裕、文明、和谐新同仁的重要文化资源。

热贡艺术 丰富多彩

素有“智源胜城”之称的热贡，是驰名中外的“热贡艺术”发祥地和安多地区“藏文化”中心。“热贡艺术”精巧绝伦，以其为核心的“热贡文化”享誉国内海外。所谓“热贡艺术”，是指以美术形式体现文化本质的绘画，包括唐卡、泥塑、堆绣、佛塔、坛城、石雕、木雕、金银雕等艺术形式。热贡艺人凭借自己的聪明才智，将生活中的感悟抽象为艺术表现，淋漓尽致地尽情展示画布之上，千百年来之成为一种综合性的工艺美术。作为青海省的文化资源富矿，同仁县历史先后涌现出夏嘎巴、夏日仓·噶丹坚措、根敦群培等诸多佛门奇僧及国家级工艺美术大师夏吾才让、西北“花儿王”朱仲禄等文化名人；其中，4人为“国家级工艺美术大师”，9人为国家级“非遗”传承人，还有省级传承人15名，17名省级工艺美术大师。拥有“中国活着的历史文化名城”“藏文化的源生地”“国家文化产业示范基地”“中国民族民间艺术之乡”“国家级文化生态保护实验区”等著名文化品牌……由此可见，同仁县非物质文化遗产具有不可替代的原生态和唯一性优势。

“热贡艺术”是藏传佛教艺术的典范，其发祥于青藏高原东部隆务河流域，属曼唐派绘画风格。13世纪，萨迦法王八思巴时，西藏念青唐拉丹克的瑜伽师拉杰智那瓦更嘎东智前往安多，这位尊者率其随从画师来到热贡，为政教首领隆乾多代本的昂索宫绘制壁画与佛像，是为热贡地区早期的佛教艺术，而画师随身携带的绘画专著《功能源》，成为热贡绘塑艺术的范本。1301年，热贡地区萨迦派首领昂索隆务喇嘛三木旦仁乾与其弟罗哲桑格修建隆务寺，汇聚周围村寨画匠、塑匠，塑制佛像，绘制壁画、唐卡，无不精美绝伦，因而被誉为安多地区寺院建筑的典范。18世纪，热贡艺人陆续外出云游，化缘献艺于其他藏区，春去秋来，热贡沃土竟放绘塑之花；世代相传，热贡美誉远播四方。



罗藏旦巴画师在专心作画

罗藏旦巴 “非遗” 传人

罗藏旦巴，1965年出生于同仁县年都乎乡杂沙日村一个唐卡世家。1972年，年仅8岁的小罗藏旦巴便拜“热贡艺术四大天王”之称的更藏大师为师，学习唐卡造像等基础知识。1977年，在佛光普照的德桑经院，罗藏旦巴出家为僧；同年，他到青海佛学院进修。1979年，罗藏旦巴为隆务寺绘制了《八难救度母》《睹史天佛土》《天女》等3间唐卡；1983年，先后为同仁县曲库乎乡古德大圆满胜利洲绘制《香巴拉福田》《铜色吉祥山佛土》《四大天王》《阿尼玛卿》《生死流转图》。1984年，应大成就者拉茂雍增洛桑克珠嘉措和白佛寺的年贡·阿旺旦巴热杰的委托，罗藏旦巴于青海省海晏县白佛寺建格鲁派密宗院——大乘宫，并承担该寺佛像、经、塔的修建，由此当之无愧地成为该密宗院的金刚上师兼绘画上师。罗藏旦巴在恩师栽培下，短短数年即掌握了唐卡造像、色彩、线条、构图等技巧，绘画技能炉火纯青，终于唐卡领域独挡一面。1990年，罗藏旦巴接受学徒开始其独立的绘画生涯，足迹遍布安多地区的拉卜楞寺、塔尔寺、白佛寺、隆务寺等50多所寺院，绘制近唐卡与间唐约500幅。2001年，罗藏旦巴画师在江苏省美术馆举办个人艺术展，受到佛教界、各省艺术大师赞誉，原全国政协副主席、基督教协会名誉会长丁光训为其颁发“民族绘画美术大师”荣誉证书。2009年，罗藏旦巴被命名为国家级非物质文化遗产项目“热贡艺术”代表性传承人。

数十年来，罗藏旦巴使用矿物颜料和纯金点勾进行创作，其作品特点鲜明，笔法细腻，色彩对比强烈，极具欣赏和收藏价值。罗藏旦巴画师赋予唐卡美的灵魂，凭借精美的设计、艳丽的色彩和精细的线条，以绝佳口碑和良好信誉，吸引慕名者参观、定作、购买，不远千里，络绎不绝，其绘制的精品唐卡甚至远销日本、美国。

为传承热贡文化，罗藏旦巴画师招收70多名徒弟且多为贫困子弟，其中得意弟子如增太加、洛藏达杰、桑杰加布、坚巴、项加等均出师且专从事唐卡绘画。





12月18日岭英公立学校的师生们来到了团结湖二小,在校方的带领下参观了校园,进行了庄严的升旗仪式,团结湖二小的刘治国校长和岭英小学的张红娟主任分别致辞发言。

Exchange between Primary Schools in Hong Kong and Beijing 京港小学交流活动

12月17日,香港打鼓岭岭英公立学校的师生一行24人与北京朝阳区团结湖第二小学的师生进行为期4天的文化交流活动。

December 17, a 4-days cultural exchange was held between 24 teachers and students from Ta Ku Ling Ling Ying Public School, Hong Kong, and those from the 2nd Tuanjiehu Primary School, Chaoyang District, Beijing.

港方的学生被分派到各个学校活动社团中与本校学生互动,两校的教师们与刘校长则在会议室进行了教学方面的交流研讨,双方相谈尽欢。



社团-剪纸(香港学生)



社团-武术(拿旗为香港学生)



合影(岭英)



吴裕泰
1887
WUYUTAI TEA

吴裕泰正宗花茶 地道年味儿













促销时间: 2016.1.15-2.12

一次性消费150-299元, 赠送绿茶面巾纸一盒
 一次性消费300-599元, 赠送抹茶牛轧糖一袋
 一次性消费600-1199元, 赠送茉莉花茶洗手液一瓶
 一次性消费1200元以上, 赠送茶皂套装一份




吴裕泰中国新浪微博
官方微信更多惊喜

咨询热线: 400-610-1887 / 团购热线: 400-108-1887 / 加盟热线: 400-630-1887

WWW.WUYUTAI.COM 吴裕泰中国

Activity of the International Week of Science and Peace 和平周活动



The yearly opening ceremony of the International Week of Science and Peace was held at the Hall of the Chinese People's Political Consultative Conference on November 9, 2015. The 43rd General Assembly of the United Nations held in 1988 have unanimously endorsed a decision on designating the week falling on November 11 as an "International Week of Science and Peace". Answering the call of the United Nations, people of all walks of life in China are organizing a wide range of activities in the framework of this international week every year since 1989, this year for the 26th time. More than 1000 events have been organized so far with the participation of over 100 million people in total, thus bringing about a huge and favorable social change.



全国政协副主席李晓峰
为本次活动致开幕辞



组委会副主任、原中共中央
对外联络部副部长马文
普发表讲话



出席开幕式领导与
现场嘉宾



出席领导们共同开启启动仪式并为获奖单位颁发证书



每年一届的联合国国际科学与和平周开幕式于2015年11月9日在全国政协礼堂隆重举行。1988年第43届联合国大会一致通过了“科学与和平”决议，宣布每年11月11日所在周为国际科学与和平周。为响应联合国号召，从1989年开始，中国各界人士在全国范围内坚持开展国际科学与和平周活动，迄今已举办26届，举办活动逾千项，累计参与人次过亿，产生了广泛而良好的影响。（本刊讯）



青少年儿童诗歌朗诵



老年艺术团演唱歌曲为活动助兴



Little Gold Nugget - A Revolution of Individual Charity

小元宝——掀起个性慈善大革命

2016年1月16日的第5季“圆计划-圆满假期”千名志愿者出发仪式上，一款叫“小元宝”的移动端应用APP和微信公众号权威发布，上千名嘉宾掌声雷动，经久不息，引爆全场。

这是经中国民政部门批准注册的圆网慈善基金会开发推出的全球第一款个人慈善基金APP。它的目标是让每一个心存善意的人，特别是有经常捐助行为的1.2亿公众，可以率先成立并独立管理运营属于自己的慈善基金账号，从此可以自主经营自己的慈善事业，让昔日只有明星大腕和有钱人才有可能实现的事情，变得简单直接。按照国家规定，“小元宝”个人慈善属于私募基金类型，个人慈善基金账户资金的8%需用于自己支持的慈善事业，平台即认同用户账号年检合格。否则，将被平台预警、停号或销号。小元宝特别强调就亲就近、邻里关怀的互助模式，不提倡与不了解、不熟悉、不信任的用户发生捐受关系，强调用户自己对行为和结果负责。这就有效规避和化解了捐受双方的误会与纠纷。现场播放的广告片中，许多受访人在面对“你是好人吗，谁证明？”的发问时全都不知所措，令现场每个人在暴笑后进入了沉思。是啊，我是好人，谁证明呢？片中答案要么是家人、要么是同事、同学或亲朋好友。这就是小元宝强调就亲就近关怀的慈善本义。“小元宝”的广告词是：“我是好人，小元宝证明”。9个字，直击心灵，一语中的。

创始人付一然先生在发布此款产品时说：小元宝的诞生，是完全响应“互联网+”这一国家行动要求的顺势而为。一方面，它是通过参加“圆计划-圆满假期”活动的4000名大学生志愿者，在寒暑假假期返回家乡就亲就近开展一对一捐助贫困留守儿童1.0版本后，升级到赋权一部分大学生志愿者为家乡典型困境儿童发起筹款实施救助的2.0版本基础上，再次进行了全面系统升级，才有了今天的小元宝（3.0版本）。也是在中国政府李克强总理即将签署公布实施的首部《慈善法》背景下，“圆计划”团队进行的一次创新探索 and 具体实践。

我们认为：这是一件大好事，一件顺应中国政府“互联网+”国家行动在慈善事业方面的创新与应用。但是，小元宝的出现势必会形成一种趋势，一种民众放弃向官办背景慈善机构捐款的趋势，这势必会引发官办慈善机构的不满与攻击。对于小元宝，这是一个大挑战。不过，我们相信中国政府对“互联网+”的开放度与宽容度，对公益慈善事业的创新探

索的支持也不应例外。如早期马云推出的淘宝一样，“小元宝”也需要一个用时间换空间的氛围和环境，希望大家给予其力量和支持，像今天的淘宝一样获得快速成长和发展。毕竟小元宝“人人慈善家，好人有好报”的愿景是多么的令人向往和期盼。

付一然说，除了赶上了国家互联网+的好时代外，开发推出小元宝的灵感，来自于他2012年策划开展的“中华微孝行动”。就是引导公众以微方式开展孝亲敬老的公益活动。即倡导全民就亲就近为老人问一声好、读一次报、做一顿饭、加一个菜、洗一次脚、梳一次头、修一次甲、听一首歌、过一次生日、拜一次寿等等，然后拍一张照片，写一段文字，发一条微博或编一条微信，以回报亲恩、弘扬孝道、孝亲敬老、倡树新风。然后集中举办一次中华微孝大会，对优秀用户进行全面展示和表彰。这个活动，影响了很多，有许许多多的政商名流、名人明星纷纷晒出分享他们和身边老人的精彩互动图文，效果非常好。于是，他就思考如何更好的回归“就亲就近、邻里互助”的慈善本义，让每一个人都能自发、自主、自动而及时、便捷的自我生成、完成、转播与弘扬善行，在全社会营造更大更好的氛围。今天看到的“圆计划”依然秉承他的这一思想和理念，“圆计划-圆满假期”每年都将派出至少2000名大学生志愿者，通过寒暑假假期返回家乡，就亲就近开展邻里救助活动。这个活动引发了全社会的广泛关注与赞赏，中央电视台、凤凰卫视、北京卫视、山东卫视等几十家主流媒体为此纷纷制作播出了特别节目、专题节目等以肯定和弘扬。目前，这个活动被多家跨国公司争相冠名捐助，已经签到了第十季。小元宝，就是在这一背景下破壳而出的。用户一旦注册，小元宝就将记录其善行足迹，量化善行结果，然后用户以此结果在平台上进行自主资源与服务交换、交易，比如用户可以用善行积分自由换取其他用户的医诊服务、律师服务、酒店餐饮服务、旅游度假服务等，真正实现让有钱的出钱，有力的出力，有资源的出资源、有技术的出技术。如此，“好人有好报”的美好愿景就真的得以实现啦。

是啊，小元宝的诞生，必将成全无数人的公益慈善梦想。因为，人人都可以是李连杰的壹基金。“我是好人，小元宝证明”。希望大家用了小元宝，就可以证明自己是不是真的关注、关心、关怀身边人啦，你是不是好人，只有他们说了算哦。

小元宝

全球第一款个人慈善基金

APP

—从此证明我是好人



成立基金·下载小元宝APP
或微信关注“小元宝”开通



圆计划之1.0

组织大量农村籍大学生领取【圆满行囊】在寒暑假假期返回家乡，将社会各界爱心一对一送达家乡受助儿童手中。



圆计划之2.0

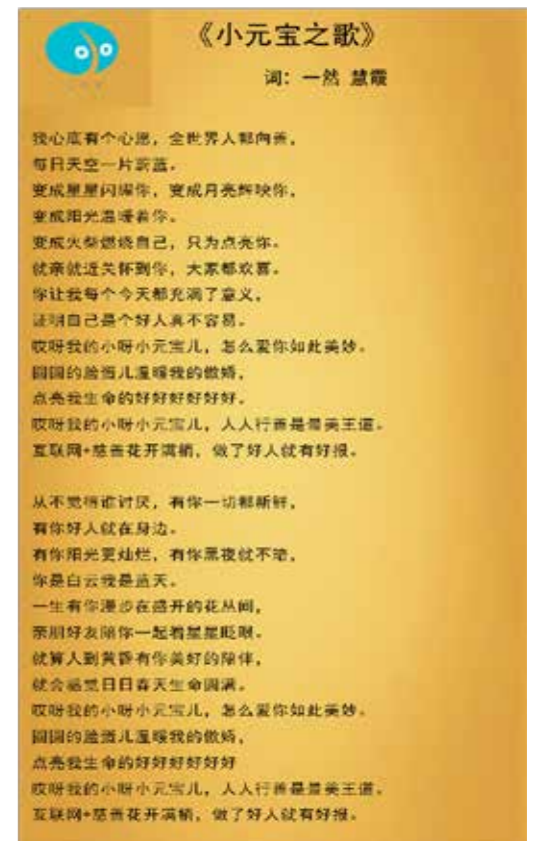
大学生通过圆满假期活动，一对一进行入户调查，然后由“圆计划”提供背书，在微信微博上发起筹款，以救助家乡特殊困境儿童解决实际困难和问题。

圆计划之3.0——小元宝

注册成立移动互联网基金会——圆网慈善基金会，推出小元宝APP和微信应用，开放平台向公众赋权，全力推动“人人慈善家+好人有好报”之场景实现。

参加第5季“圆计划-圆满假期”活动的1000名志愿者已经出发，这个冬天他们都回到家乡走进千家万户，去就亲就近帮助至少3000名贫困留守儿童，帮家乡的孩子温暖过冬，开心过年。这也是这个活动在前面4季派出3000名大学生志愿者走进千村万户一对一捐助调查了2.5万余名贫困留守儿童后的又一次接地气的公益实践。

公益慈善事业需要与时俱进，需要与时代同步。不管升级到什么版本，“圆计划”团队都始终根植于人性对慈善的本义与初衷不变。小元宝掀起的这场慈善变革，将会是献给中国首部《慈善法》最好的礼物。



(调查显示,有75%的家庭在家人入狱后解体,配偶再婚和弃家而去的比例高达53%。且有80%的服刑人员入狱前是家庭中的主要劳动力,入狱后有68%的家庭失去了经济来源,通常很快陷入贫困。

对待这个特殊群体,除了加强舆论宣传、鼓励并支持民间开办慈善机构,还需要政府部门积极履行职能,不断完善社会保障机制,以高度负责的精神,全力以赴做好他们的救助保护工作,让每个孩子都有安全、健康、快乐成长,共享人生出彩的机会。)

According to the statistics, following the imprisonment of a family member, 75% of the families will fall apart, the ratio of re-marriage and abandoning the family again is as high as 53%. Around 80% of those incarcerated are the main bread-winners of the family, and as a consequence 68% of the families will lose their financial grounding and thus will sink into poverty very quickly.

To address the problems of this special social stratum, besides disseminating information and encouraging the operation of grass roots organizations, it is also important to create job opportunities and to constantly improve the social security system, as well as to better the moral standing so as to satisfy their increased need for safe workplaces, and thereby letting their children to grow up in a safe, healthy and happy environment while enjoying a colourful life.



蓝勇教孩子们下象棋

Dedicating Love, Celebrating Kindness 奉献一份爱 惠泽一群人 Founder of Guiyang "Xuru Centre" Lan Yong ——记贵阳“徐如中心”创办人蓝勇老人

文: 根据贵州日报社韩宗玉报道改编 图片: 部分由徐如中心提供 Text: Adopted from Guizhou Daily, Han Zongyu

“我想有个家,一个不需要华丽的地方,在我疲倦的时候,我会想到它;我想有个家,一个不需要多大的地方,在我受惊吓的时候,我才不会害怕……”

这首听来让人不禁鼻头一酸的《我想有个家》,既道出了亲情的弥足珍贵,也道出了所有人对家的眷恋与渴盼。

在贵阳龙洞堡儿童村内的“徐如中心”,70余名服刑人员子女先后获得救助或收养,一个个小天使从这里插上灵动的翅膀,花样年华在这里绽放,梦想从这里重新起航。

为他们提供这个新家的是一位70高龄的蓝勇老人。他的父亲万徐如曾参加台儿庄战役、徐州会战等。蓝勇自小吃过不少苦头,要过饭、打过零工等。他一步步成长为一小小有名



孩子们参加红色主题夏令营活动



徐如中心的老师喂孩子吃饭



徐如中心的老师在给孩子讲故事

气的企业家。

以父亲之名在2003年创办了“徐如中心”。时年他58岁,捐资500万元,组建贵州省首家以特殊家庭困难未成年子女为服务对象的社会组织——“徐如中心”。无偿为因父母一方或双方犯罪服刑,导致无人抚养的未成年子女提供养育、医疗、教育、心理辅导、社工服务、法律援助等方面的救助关爱服务。

12年来,蓝勇渐渐年迈,在爱心奔走中鬓染霜秋。一路陪伴着孩子们的成长,带孩子去监狱和父母团聚,千里迢迢的旅途奔波,险象环生的盘山公路,不通汽车的羊肠小道……他的足迹几乎遍布全省各地。

用脚步丈量土地,用奔走播撒爱心。12年来,蓝勇先后投入1000万元资金,救助58个服刑人员家庭的70余名未成年子女。

每年六一儿童节,在省监狱管理局等部门配合下,邀请服刑的父母来到中心和孩子们团圆。而每年的春节,中心会带着孩子们到监狱去探望服刑的父母,一起欢度佳节。

对于服刑人员来说,最牵挂的除了父母,就是未成年的儿女。在徐如中心的帮助下,不仅让孩子们重新有个家,连服刑的父母也受到正能量的鼓舞,主动积极改造,不少获得减刑,提前出狱。



徐如中心的孩子在图书室阅读



徐如中心的孩子在玩游戏



孩子和父母共度六一儿童节



徐如中心的孩子在学习电子琴



Christmas Party of Swissotel 瑞士酒店的圣诞活动

12月17日在北京的港澳中心瑞士酒店举行瑞士游乐园(Amusement Park)主题派对。以此同时酒店还举行了“我和你”慈善义卖以及为天津SOS儿童村捐款的活动。

Swissotel Beijing has organized a Christmas party on 17th of December with the theme "Swiss Amusement Park". The hotel has also staged a charity sale "Me and you" as well as a donation activity for the SOS children's village on the same day. (本刊讯)



游戏活动五官大挑战



幸运的抽奖获得者



北京港澳中心瑞士酒店总经理史蒂芬先生参加义卖



踊跃参加义卖活动的嘉宾



北京港澳中心瑞士酒店为天津SOS儿童村捐款



精美的餐品



Sino-Pakistan Culture & Arts Collections 中巴文化艺术雅集

“国之交在于民相亲” 时逢2015年中国与巴基斯坦友好交流年之际。12月17日下午，由中国驻巴基斯坦使馆、北京德美艺嘉文化产业有限公司联合主办，中展德美（北京）展览有限责任公司和CYAP承办，巴基斯坦驻华使馆和Nomad Gallery、Tanzara Gallery协办的“邻乡——中巴文化艺术雅集”交流活动在北京德美艺嘉艺术空间隆重举办。本次活动旨在增进中国和巴基斯坦兄弟之邦友谊，推动两国文化艺术健康交流发展，更是2015中巴友好交流年的文化艺术收官之作。

2015 was the year of friendly exchanges between China and Pakistan. In the afternoon of December 17, Neighbourliness - Sino-Pakistan Culture & Arts Exhibition, jointly organized by the Chinese Embassy in Pakistan and Beautiful Asset (Beijing) Art Industry Co., Ltd., hosted by CIEA•BA Exhibition Co., Ltd. and CYAP, and co-organized by Pakistani Embassy in China, Nomad Gallery and Tanzara Gallery, was held in BA Art Space. This activity intended to improve the friendly brotherhood between China and Pakistan, promoted the development of healthy cultural and art exchanges between the two countries. It was the final event of the friendly exchanges 2015. (本刊讯)



巴基斯坦驻华使馆参赞——泽米尔·阿万先生(左二)与北京德美艺嘉文化产业有限公司CEO董女士亲切交谈



巴基斯坦代表团团长——娜迦·阿哈麦德女士讲话



艺术家陈星洲陶笛独奏与艺术家王云云古琴独奏



出席活动嘉宾



中巴文化艺术作品





“Protection and Inheritance” - Interactive Exhibition of Traditional Expressions
 “坚守与传承” 央美西方传统绘画语言高研班创作交流展

2015年12月26日下午,“坚守与传承”央美西方传统绘画语言高研班创作交流展在北京798艺术区三木国际艺术中心开幕。此次展览由三木国际艺术中心主办,北京搜猎人电子商务有限公司协办。由迟守飞、周春水担任策展人,路昊、胡泊、胡美雪、李军、李军玲、吕智蕾、牛东凯、邵浩然、王还霆、肖光、赵曙明、朱基力、朱江、自龙共14位艺术家参展。

此次展览将持续至2016年1月10日。

西方传统绘画语言高级研修班是以研究西方尤其是欧洲传统经典绘画的表达方式、操作技法与精神追求为基础,从当代中国的实际情况出发,力争创作出兼具较高技术含量、学术成果与个人风格的作品。此次展览是2014届学生的创作作品展,体现着学生学习的成果和个人的艺术追求。(本刊讯)





Niu Dongkai 牛东凯

牛东凯生于1973, 河北省保定人.2014年就读于中央美院首届西方传统绘画语言高研班。

2015年历史题材油画《平阳惨案》在纪念中国人民抗日战争暨世界反法西斯战争胜利70周年河北省美术作品展获银奖。

2015年在北京博宝美术馆参加“新力量”博宝艺术网青年油画家写实油画作品展。

2015年油画作品参加苏州“风情太湖”首届中央美术学院油画作品展。

2015年油画作品《血铸军魂》获“铁的新四军——红色记忆. 经典美术作品展”

优秀作品奖。中国美术家协会主办, 国家博物馆展出。

2014年油画作品《周末.清晨》入展沃土中原——吾土吾民全国油画作品邀请展。中国美术家协会主办, 济南山东省美术馆展出。

2013年历史题材油画《毛泽东在城南庄》获第三届河北省美术家协会美术振兴奖。

2009年油画作品《刘少奇在全国政协一届二次会议上》入选纪念开国元勋一代 伟人全国美术作品展, 并选登在人民日报2009年11月1日第8版。国家历史博物馆展出。

2009年油画作品《奥运冠军吉新鹏》在祖国为你骄傲中国百年体育风采油画大展中获优秀奖。国家体育场(鸟巢)展出。

2009年油画作品《张之洞》入选纪念孔子诞辰2560周年全国美术作品展。北京民族文化宫展出, 并被中国现代文化研究中心收藏。

电话: 15233706178 e-mail ndk1212@sohu.com





匈牙利风光 Hungarian scenery



邹建 摄影
PHOTO BY: Zou Jian





Tour in Samoa 去萨摩亚旅游

位于夏威夷与新西兰中间的萨摩亚仿佛是个与世隔绝的“桃花岛”，由10个岛屿组成，是一个拥有高山、雨林、深水港和顶级白沙滩的热带天堂。纯净洁白的沙滩环绕着这片群岛，水晶般湛蓝的海水，如画般的自然美景充斥在你的眼前：奇幻的瀑布，壮观的高空水柱，美轮美奂的珊瑚礁，清澈而宁静的泻湖，与海龟一起畅游其中……行走于萨摩亚，有太多可以令你惊奇和兴奋的地方。

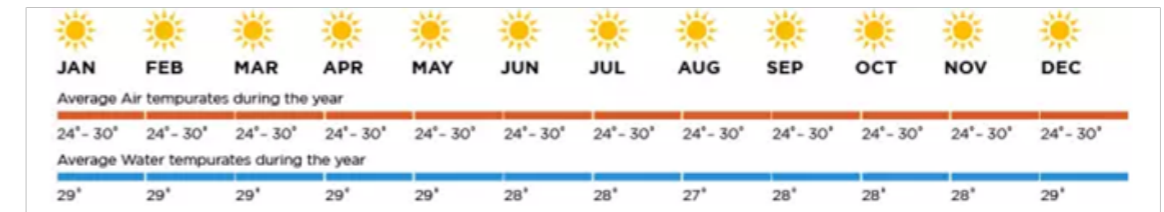
Samoa like an isolated 'peach blossom island' lies in between Hawaii and New Zealand with 10 islands. The tropical paradise boasts mountains, rainforests, deep-water harbors and top-class white beaches. The islands are embraced by clean and white sands, crystal blue waters and picturesque natural beauties. Samoa is featured by fantastic waterfalls, spectacular water columns, beautiful coral reefs, clear and tranquil lagoons, swimming with turtles... and many amazing places.

萨摩亚对中国护照的持有者提供60天免签的政策，无需额外签证申请，十分方便，并且视情况还可以给予一定时间的延签，给你足够的时间享受美丽的岛国风情。

萨摩亚使用当地的货币Tala，按现在的汇率算，1美元大约可以换2.50塔拉。在萨摩亚的主岛（Upolu）上设有ANZ, Westpac的银行和取款机，但不支持银联。如果用信用卡在当地取现，手续费可不低。所以想要换汇最好直接于机场完成。



萨摩亚全年只分“干、湿”两季。干季气温较高并且日晒强烈，所以强力的防晒霜是必须的。同时，当地人对着装比较保守，所以进入一些特殊区域如教堂、村庄时还是需要注意一下穿着（肩膀和膝盖要覆盖起来）。



新西兰主要通信公司如Spark和Vodafone，手机网络皆可在萨摩亚使用，只是需要开通相关的漫游功能，通信费用也比较昂贵。如果在出行的几天中想使用当地的移动公司，Digicel是当地最大的通信运营商，并有网络套餐可供选择。一般酒店都会提供Wifi服务，但大部分都会额外收费。

如果想将Upolu和Savaii两个岛屿环游下来，行程也不过200公里，并有多种环游方式可供选择。每种交通方式有好有坏，看看哪种适合你吧！

巴士：票价低廉，招手即停。Upolu的BUS路线几乎覆盖了所有景点。缺点就是时间固定，班次较少，无法灵活安排时间。

Taxi：出租车可以和司机议价，对自己驾驶技术没信心的也可以选择包车。但缺点是价格较贵并且还需额外负担司机的食宿。



萨摩亚的传统食物主要是根类蔬菜，连同椰子奶油、肉类或海鲜在一起的菜肴。当地最出名的是用名为Umu的灶台烹煮的美食，大部分酒店和度假村都有提供。当地的啤酒非常新鲜，而放在椰子壳里的鸡尾酒也洋溢着满满的度假风情。



心形海沟 (To Sua Trench)

来萨摩亚千万不要错过位于南海岸Lotofaga村庄中的To Sua Trench。这一美丽的天然泳池简直是大自然的“鬼斧神工之作”。所有介绍萨摩亚的旅行手册都不会错过这个深达30米，被清澈海水注满的“巨大天坑”。在这里，澄澈透明的海水与翠色欲滴的背景相映衬，除此之外，你还能享受到种类丰富的热带鱼类和柔软的沙床，一定会给你一个独特且难忘的体验。



冲天水 (Blow Holes)

Taga村旁壮观的冲天水 (Blow Holes)，海浪在大量火山石前显得特别嚣张，咆哮着让人不敢轻易接近。在这里可以欣赏到海水从风洞中喷涌到高空的壮观景象。

重返天堂 (Return to Paradise) 海滩

著名的50年代好莱坞同名电影就在此取景，景色美轮美奂。



Savai' i萨瓦伊岛

虽然国际机场落在Apia (Upolu岛)，但其实Savai' i才是萨摩亚最大的岛。在这里，不仅能体验到未经人工雕琢的自然风光，还能体会到传统古朴的岛民文化。岛上茂密的丛林，隐秘却美丽的沙滩以及重峦叠嶂的地貌都一定能够吸引你的眼球。岛上的Afu Aau Waterfalls, 在Taga village旁的Alofaaga Blowholes都值得去。如果你想和海龟一同在海中游泳，别错过Satoalepai的海龟区哦！



Falealupo热带雨林保护区

漫步在原生态的热带雨林中，这里的景色优美得就像是亚当和夏娃生活过的伊甸园。



Matavanu熔岩区

到了萨瓦伊岛一定不能错过的地方有Matavanu熔岩区，Matavanu山喷发的熔岩将5个村庄埋葬在了这宽广贫瘠的熔岩流之下。这里仍然能发现被半埋的教堂、修女墓以及熔岩区。

塞尔费马恩酒店★★★ Insel Fehmarn Hotel



重返天堂温泉度假村★★★★ Return to Paradise Resort



塔努阿土西塔拉酒店★★★★ Tanoa Tusitala



喜来登萨摩亚度假村★★★★ Sheraton Samoa Aggie Grey's Resort



椰子海滩度假村★★★★ Coconuts Beach Club & Resort



{ 联系我们 }

微信咨询: STATravel01或STATravel02
中文热线: 09-3039561
新浪微博: @STA_Travel新西兰
电子邮箱: china.nz@statravel.com
工作时间: 周一至周五9am-5.30pm

马上关注STA新西兰
获得更多旅行资讯 ↓

扫描二维码可添加

学生机票 | 青年旅行 | 租车自驾
旅游保险 | 义工体验 | 私人定制



AIR ALGÉRIE  **الخطوط الجوية الجزائرية**
阿尔及利亚航空



心行相随 | الخطوط الجوية الجزائرية
 Always caring for you | **AIR ALGÉRIE** 

客、货运服务，直达北非



BEIJING TO ALGIERS 北京-阿尔及尔

Day of week日期	Flt.No.航班	Dep.Time出发	Arr.Time抵达
1...5..	AH3061	0850	1420
..3...		0305	0835

ALGIERS TO BEIJING 阿尔及尔-北京

Day of week日期	Flt.No.航班	Dep.Time出发	Arr.Time抵达
..2....	AH3060	0715	0125+1
...4..7		1300	0710+1

阿尔及利亚民主人民共和国驻中国大使馆
 Embassy of the People's Democratic Republic of Algeria
 to the People's Republic of China
 Add: No.7, Sanlitun Lu, Chaoyang District, Beijing 100600
 北京市朝阳区三里屯7号
 Tel: +86 10 6532 3773/1231 Fax: +86 10 6532 1648

阿尔及利亚航空公司 

2014年4月2日起，北京-阿尔及尔每周三个航班 Three Flights Weekly From 2 April 2014



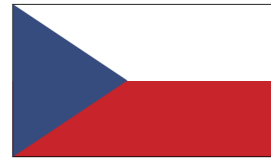


北京 Beijing

阿尔及尔 Algiers

阿尔及利亚航空北京代表处 Beijing Office
 Add: Room 1501-1502, Air China Plaza, No.36,
 Xiaoyun Road, Chaoyang District, Beijing China, 100027
 北京市朝阳区霄云路36号国航大厦1501-1502室
 Tel: +86 10 8447 5310 Fax: +86 10 8447 5572

水果馅儿饺子
Fruit-filled Dumplings



捷克共和国
Czech Republic

食谱描述:

这道菜肴美味又健康。

配料:

- 3公斤土豆;
- 20克盐;
- 150克面粉;
- 400克粗面粉;
- 1只鸡蛋;
- 新鲜水果(以杏为例)

烹调指南:

土豆带皮煮熟冷却, 去皮捣碎, 加盐、面粉和鸡蛋, 和成面团。用手把小块面团搓圆, 捏成锅形, 放入切碎的杏, 捏拢收口。在水中煮约7分钟即成。



Recipe description:

It's tasty and healthy too!

Ingredients for recipe:

- 3 kg potatoes
- 20 g salt
- 150 g flour
- 400 g coarse flour
- 1 egg
- fresh fruit (in this case apricot)

Recipe instructions :

Boil unpeeled potatoes and let them cool down.

Peel cold potatoes and grate them, then add salt, all flour and egg and make dough.

Roll small pieces of dough between your hands to make small dough balls.

Use your finger to make a small hole in the ball and put a small piece of apricot in there.

Seal the hole; the piece of fruit must be completely inside the dough ball. Boil prepared dough balls in water for approximately 7 minutes.

国家描述: 真理必胜

语言: 捷克语

首都: 布拉格

人口: 1050万

货币: 捷克克朗

主要出口产品: 汽车、机器、玻璃制品

加入欧盟时间: 2004年

以何闻名: 啤酒、玻璃制品、文学、建筑

名人: 瓦茨拉夫·哈维尔

Slogan/Country characteristic: Truth prevails

Name of country in language of origin: Česká republika

Language(s): Czech

Capital: Prague

Population (in millions): 10.5

Currency: Czech crown

Main export products: cars, machinery, glass products

Date of entry into EU: 2004

Famous for: Beer, glass products, literature, architecture

Famous person: Vaclav Havel



5 Drivers to Infertility 盘点五大不孕障碍

有多少人一边吐槽不孕不育医院的广告，一边无奈地踏入医院不孕不育科的大门？有多少人正当好年华，却遭遇了生不出孩子的苦痛？数据统计显示，我国不孕不育患者已经占育龄夫妇的10%—15%。当积极备孕的我们一个接一个遇到生育难，面对人头攒动的不孕不育科候诊区，我们不禁要问：到底是什么原因让我们失去了生育的本能？

Per statistics, 10%-15% of couples at child-bearing age in China encounter infertility challenges. We are all curious: what causes the infertility?

【不孕障碍一：高龄】 Challenge 1: Age

即使岁月没有在你脸上留下丝毫的破绽，但步入30年华的你却已经错过了生育的黄金时期，甚至是“想生不能生”。高龄，不仅女性备孕难，男性的精子质量也会变差。

After age of 30, even though aging doesn't change appearance much, it impacts capability of fertility on both of the couples.

一般情况下，女性到了45岁以后卵巢才会出现功能衰退现象，发生闭经，但由于环境等因素的影响，有些女性在30到40岁的时候就已经出现卵巢功能衰退现象，甚至绝经。卵

巢早衰是导致女性不孕的常见卵巢疾病。所以，一旦出现月经周期紊乱，以及月经量的改变，要及时到医院查明原因，并在医生的指导下采取相应措施，早期卵巢功能衰退的患者还可以依靠促排卵等措施抓住怀孕的最后机会。

Generally speaking, ovarian function starts to degenerate and amenorrhea occurs after age of 45. However, some women experience it between age of 30 and 40 due to environment impacts. Premature ovarian failure is a common ovarian disease that causes infertility. Once the symptoms are detected, i.e. menstrual disorder and change in the menstrual blood volume, treatment should be adopted. Ovulation stimulation can help in achieving pregnancy for patients in early stage of

premature ovarian failure.

在临床研究中，FSH即促卵泡生成素，该指数可以显示出卵巢储备功能的状况。正常的FHS应在6—7之间，该指数越低越好。如果FSH>7，就属于卵巢储备功能下降，而且一旦40岁之前FSH>40就拉响了卵巢功能衰退的警报。

FSH is an index indicating the reservation capability of ovary. Its normal value should be between 6 and 7 and lower is better. A value higher than 7 refers to the degeneration of ovarian function. Once the FSH value rises above 40 before age of 40, it signals a potential ovarian failure.

对于男性来说，精子每天都在产生，而且大约每周全部更新一次。但随着年龄的增长，男性的精子无论是数量还是质量，都在急剧地下滑。所以，高龄备孕，不仅是女性，男性可能也会不给力。除了器质性病变外，工作压力、久坐、嗜好烟酒等不健康生活方式，以及日益严重的环境污染，都可能导致精子量少、密度小、精子活动力不足，甚至无精。

For men, sperms are produced everyday and completely replaced once a week. Both quality and quantity of the sperms dramatically decrease when men are aging. Therefore, age is a factor that impacts the fertility capability of both male and female. In addition to organic disease, unhealthy lifestyle and environmental pollution can lead to low quantity, low density and low mobility of sperms. In severe cases, it causes aspermatism.

【专家指导】怎样预防卵巢早衰？ Tips from Experts: How to prevent premature ovarian failure

1. 坚持喝牛奶，多吃鱼虾及新鲜的水果和蔬菜。少吃油炸食品，避免过多饮用咖啡，浓茶及酒类制品。
2. 建立良好的作息规律和习惯，不要经常熬夜。
3. 发现有妇科炎症应及时治疗，防止卵巢受到感染。保护自己，减少人工流产。
4. 治疗卵巢早衰关键是早发现、早治疗。女性一旦发现自己月经量减少或突然停经，要及时去看医生，切不可拖延，错过治疗的最佳时机。
5. 学会情绪调节，保持乐观开朗的心态，别让心情影响

内分泌。

1. Add milk, fish, shrimp, fresh fruits and vegetables to daily diet. Avoid fried food, excess coffee, strong tea and alcohol.
2. Build healthy lifestyle. Avoid staying late at night.
3. Receive treatment once gynecological disease is diagnosed. Prevent the inflammations in the ovaries and avoid abortions.
4. The keys to treatment of premature ovarian failure are early detection and early treatment. Once menstrual bleeding is reduced or amenorrhea occurs, visit the doctor in time.
5. Keep optimistic and adjust mood to prevent affections to the endocrine.

【不孕障碍二：子宫内膜异位症】 Challenge 2: Endometriosis

子宫内膜在雌激素和孕激素的作用下，周期性的生长、剥落，执行着月经、妊娠等生理功能。子宫内膜容易在外力的作用下“迁移”，而且具有顽强的生命力，它像野草的种子一样，一旦遇到“土壤”便扎根继续生长。而这种非正常的“迁移”和“种植”现象，被称为子宫内膜异位症。

Under the stimulation of estrogen and progesterone, endometrium takes cyclical growth and fall-off to perform its physiologic function such as menstruation and pregnancy. Under external forces, endometrium can drift and implant in places outside of uterus. This phenomenon is called endometriosis.

子宫内膜异位症是一种常见的妇科疾病。它既不是炎症，也不是肿瘤，它被称为妇科的“良性癌”，因为它具有恶性肿瘤增长、扩散、转移的特点。

Endometriosis is a common gynecological disease. It's neither inflammation nor tumor. It's called "gynecological benign cancer" since it has the same characteristics as malignant cancer for growth, spread and metastasis

继发性痛经是子宫内膜异位症最典型的症状，患者中80%有明显的痛经。异位的内膜在性激素的作用下发生周

期性出血,但又不能正常排出体外,淤积在局部,产生疼痛,并伴有加剧趋势。痛经常于经前1—2天开始,经期第一天最为严重,经血干净后逐渐缓解以至消失。同时也可能出现性交痛、肛门坠胀、尿频尿痛等症状,并常伴有月经量过多、经期长等现象。

The most typical symptom for endometriosis is secondary dysmenorrhea. About 80% of patient with endometriosis suffer from obvious dysmenorrhea. Adventitious endometrium causes cyclical bleeding. The blood can not be excreted out of the body and causes pain. Dysmenorrhea starts 1-2 days before menstruation and the pain reaches to the peak level on the first day of menstruation. The pain gets alleviated and finally disappears once the period is over. Other symptoms may accompany dysmenorrhea such as pains during sexual intercourse, anal heaviness, frequent micturition, dysuria, excessive and longer menstruation.

子宫内膜异位症给处于生育年龄段的女性带来主要危害就是不孕,子宫内膜异位症患者不孕率高达50%以上。目前,子宫内膜异位症的发病机制尚不明确,可能与经期时经血通过输卵管逆流到盆腔有关,也可能与患者的抵抗力、免疫力下降有关,还有遗传因素等。

The major impact that endometriosis brings to child-bearing women is infertility. More than 50% of endometriosis patients suffer from infertility. Currently, it's not clear what is causing endometriosis. It may be related to menstrual blood that backstreams to the pelvic cavity, reduced immunity and heredity.

【专家指导】生活中积极预防内膜异位
 Tips from Experts: How to proactively prevent endometriosis

- 1、经期要注意自身保暖,避免感冒着凉。
- 2、月经期间,禁止激烈的体育运动及重体力劳动。
- 3、如果已查出患有子宫内膜异位症,卵巢巧克力囊肿大于7cm以上者,在月经期或者月经中期一定要保持情绪稳定,避免过度劳累。一旦囊腔内张力突然升高时,囊壁破裂,会形成急腹症。
- 4、做好计划生育,尽量少做人工流产和刮宫。
- 5、女性月经期一定要杜绝性生活。

1. Keep warm during menstruation.
2. Forbid intense exercise and physical exertion.
3. For endometriosis patients, if the size of endometrial cyst is bigger than 7cm, patient must maintain



stable mood and avoid overstrain during menstruation. Increased tension within the cyst may cause acute abdomen.

4. Stay away from abortion procedure.
5. Avoid sexual intercourse during menstruation.

【不孕障碍三：妇科炎症】
 Challenge 3: Gynecological diseases

女性由于其生理构造的特殊性,常常会被妇科疾病困扰,很多人以为妇科炎症只是小问题,很正常的,只要不严重就可以了,其实对于备孕女性来说,患有妇科炎症可是一件很危险的事,因为它很有可能让你怀不上。

Gynecological diseases are common diseases for women, therefore many people tend to ignore it. In reality, it is crucial for child-bearing women since it may cause infertility.

妇科炎症导致出现过多的炎性分泌物,会影响精液质量、降低损伤精子成活及穿透力,引起不孕;病菌还能上行感染宫腔,引起子宫内膜、输卵管炎症及输卵管粘连等,使精卵结合受阻,引起不孕;在输卵管炎症未治愈的情况下怀孕,还易发生宫外孕。

Gynecological inflammation may impact the quality of sperm and reduce its survival rate and penetration capability, therefore causes infertility.

引发妇科炎症的致病菌林林总总,不尽相同,治疗方法也不能一以概之,需要根据病情采取针对性地治疗,所以女性朋友千万不要盲目地买洗液清洗或滥用抗生素,应及时就医,遵医嘱进行专业治疗。

Since the root causes of various gynecological diseases are different, patient should visit the doctor and take treatment prescribe by the doctor.

【专家指导】四大习惯治未“炎”
 Tips from Experts: How to prevent inflammations

1、不滥用抗生素。正常人体内有有益菌与真菌是相互制衡的,滥用抗生素会杀灭有益菌导致菌群平衡失调,真菌失去抑制而更加活跃。

2、尽量做好避孕措施。在人流手术或其他宫腔手术时,阴道、宫腔处于打开状态,致病菌容易进入造成感染引发妇科炎症。另外,术后不注意私处卫生、个人免疫力下降等原因也可引发妇科炎症。

3、杜绝不洁性生活。频繁性生活、多个性伴侣等都可引发妇科炎症。性生活后阴道的PH值可上升至7.2并维持6—8小时,阴道正常的酸性环境失衡后,可使致病菌成为优势菌引发炎症。

4、定期检查,及时治疗。育龄女性每半年或一年至少应进行一次宫颈细胞学检查、妇科检查及超声检查,一旦发现问题应及早治疗。



1. Avoid abuse of antibiotics. Abuse of antibiotics may kill beneficial bacteria and break the balance between beneficial bacteria and fungus. Fungus is then more active without the restrain from beneficial bacteria.

2. Take effective birth control. During abortion procedure, bacteria can easily intrude the body and cause gynecological inflammations. In addition, lack of hygiene care in the vagina area and lowered immunity after the procedure can also cause gynecological diseases.

3. Ensure healthy sexual life. Excessive sexual intercourse and multiple sexual partners may lead to gynecological diseases. PH value in the vagina can rise to 7.2 and maintain at the level for 6-8 hours. Once the acid condition in the vagina is broken, pathogenic bacteria can cause inflammations.

4. Take routine checkups and timely treatment. Child-bearing women should take TCT, gynecological examinations and ultrasound every half year or every year. Timely treatment should be adopted if any problem is detected.

【不孕障碍四：多囊卵巢综合征】
 Challenge 4: PCOS

积极备孕的你如果一两年了仍不见动静,月经周期超过35天且很不规律;如果面部和后背反复出现严重痤疮,或上唇、下颏、乳晕周围、下腹正中线等部位出现粗硬毛发,且出现闭经或月经稀发;如果在短时间内体重突然暴增一二十斤,腰腹部明显变粗了几圈,那就要怀疑,自己是不是患上了多囊卵巢综合征(PCOS)。

It is suspected that the patient may be infected with PCOS if the following symptoms appear: failure to achieve pregnancy without birth control for over a year; irregular menstruation and menstruation longer than 35 days; severe acne in the face and on the back; thick and hard hair on upper lip, lower jaw and around nipples; amenorrhea; significant weight increase in short period of time; fat accumulation in the waist and abdomen area.

多囊卵巢综合征(PCOS)是一种生殖功能障碍与代谢异常并存的内分泌紊乱综合症,持续性无排卵、多卵泡不成熟、雄激素过多和胰岛素抵抗是其重要特征,多发生于20—35岁生育期的女性。

PCOS is a syndrome of fertility dysfunction and metabolic disorder. Typical characteristics of PCOS include persistent non-ovulation, multiple immature ovarian cysts, excessive androgen and insulin resistance. It's more seen in female population in the age range of 20 to 35.

多囊卵巢综合征的症状之一就是高雄激素表现。由于女性体内激素水平失衡而导致月经不调、发胖、毛孔粗大易发痤疮，特别是口唇周围会长出“小胡子”，很多“多囊”女性由于就诊不及时会造成病情延误，严重的会导致不孕，因此要重视身体发出的信号。

One of the major symptoms of PCOS is higher androgen level. Imbalanced hormone level leads to menoxenia, overweight, enlarged hair pore, frequent occurrence of acne and beard around lips. If timely treatment is not sought, PCOS can cause infertility in severe cases.

当诊断出多囊，也不要过于担心，尽量放松心情，良好的心态更有利于怀孕。那些仍然在奋战中的多囊病友，也一定要对自己、对医生有信心，好好配合医生的治疗，属于你的好孕迟早会降临。

It should not be overly worried about if PCOS is diagnosed. Relaxation and good mood are beneficial to achieving pregnancy. For those fighting with PCOS, confidence and cooperation with doctors are essential for the cure.

【专家指导】如何预防多囊 Tips from Experts: How to prevent PCOS

1、调节饮食，注意各种营养物质的均衡和适度，避免辛辣刺激、油腻肥甘，饮食以清淡为主，多吃青菜、瓜果。注意科学节食，避免盲目服用减肥药品。

2、劳逸结合，加强锻炼，增强体质，但应避免剧烈运动。

3、稳定情绪，注意自我调整，保持乐观情绪、心情舒畅，避免暴怒、抑郁、过度紧张和长期焦虑。

4、采取避孕措施，避免多次流产手术，也应避免长期服用避孕药。

1、Ensure balance and appropriation among various nutrition. Stay away from spicy and fat food. Maintain light diet and eat more vegetables and fruits. Avoid abuse of weight-loss medicines.

2、Maintain a balance between work and rest and



avoid strenuous exercise.

3. Stabilize mood and keep optimistic. Avoid anger, depression, overstress and long-term anxiety.

4. Take effective birth control and avoid abortion procedure. Stay away from long-term intake of birth control pills.

【不孕障碍五：亚健康】 Challenge 5: Sub-health condition

你是否常常感到浑身乏力、腰酸背疼？你是否经常整夜失眠、精神萎靡？你是否动不动就生病、发火、免疫力下降？你是否结婚多年迟迟没有怀孕？看似简单的小毛病，却极有可能引发严重的大问题，亚健康谈了这么多年，你意识到它的重要性了吗？

Do you often feel fatigue and pain in the waist and back? Do you suffer from insomnia and low in spirit? Do you easily get sick, angry and lower immunity? Do you fail to perceive several years into marriage? These are all possible symptoms of sub-health condition.

由于白领常在写字楼里办公，而写字楼里因开着空调，多数时间都是封闭着的，空气流通性欠佳，这样容易受到环境污染的影响。环境中的有些类激素物质会影响人的激素分泌，从而影响生育。青年男性长期处于亚健康状态，其精子数量会减少，精子活性下降；青年女性长期处于亚健康，其卵巢分泌卵细胞的功能会大打折扣，严重者甚至会引发内分泌紊乱，不仅脸上容易长斑，而且还会让怀孕变得困难。

Closed space in the office is vulnerable to environmental pollution. Certain particles in the environment can affect human's secretion of hormone and therefore impact fertility capability. For young men, sub-health condition reduces the quantity and lower the

mobility of the sperms; for young women, it weakens ovulation capability, causes endocrine disorder, and even leads to infertility.

现代社会的生活节奏快，年轻的白领夫妇们每天必须面对繁重的工作压力。而怀孕和智力生物钟、体力生物钟、情绪生物钟均有关，如果长期情绪紧张、焦虑、压抑，这些生物钟就会出现混乱，可能真的生不了孩子。

Perception is closely correlated to biological clocks of intelligence, physical strength and mood. Tense, anxiety and depression may cause biological clock disorder and result in infertility.

【专家指导】远离致不孕的四大“恶习” Tips from Experts: Healthy lifestyle to help in prevention of infertility

1、开车或久坐。长期开车或者久坐不动会压迫盆腔供血不足，血氧量减少，就使能量、营养物质减少，造成男性精子能力下降，女性气滞血瘀。

2、穿紧身牛仔裤。紧身牛仔裤会让男性的阴囊处于密闭状态，空气不流通，使细菌滋生，引起生殖道的炎症；同时也阻碍阴囊皮肤散热降温，限制血液循环，妨碍精索静脉回流，对精子的产生和营养很不利。

3、吸烟。女性吸烟会干扰和破坏正常的卵巢功能，引起月经不调，过早绝经和不孕。即使怀孕，也易引起流产、早产和死胎，所生小孩体重比不吸烟者轻得多。男性吸烟往往会使精子减少，且尼古丁对精子的运动及穿透能力都有影响。

4、工作、生活压力大。女性长期处于紧张忧虑和恐惧不



安的心理状态，不仅会引起植物神经功能失调，也会影响性激素的分泌而造成生殖功能失调。而男性如果长时间精神紧张、心情不好，会使大脑皮层对性腺轴激素抑制，导致精子生成能力下降。

1. Drive or sit persistently. These activities lay pressures onto the pelvic cavity and lower blood supply. Lower level of blood oxygen reduces the energy and nutrition, which lowers sperm capability for men and causes qi and blood stagnancy for women.

2. Wear tight jeans. Tight jeans restrain air circulation around the scrotum which allows the bacteria to grow and causes inflammations in the reproductive duct. At the same time, the tight jeans prohibit blood circulation and hamper inverse flow of spermatic vein, which is harmful to the production and nutrition of sperms.

3. Smoking. Smoking damages ovarian function and causes menoxenia, early menopause and infertility. Once pregnant, smoking may trigger miscarriage, premature birth, and stillbirth. The weight of the baby is apparently lower than normal baby. Nicotine not only reduces the quantity of the sperms but also impacts the mobility and penetration capability of the sperms.

4. Pressure from work and life. Anxiety and fear not only cause vegetative dystonia, but also impacts the secretion of sex hormone and cause reproductive dysfunction for women. For men, consistent anxiety and bad mood make the pallium to refrain from the secretion of gonadal axis hormone therefore reduce the production of sperms.





Health handbook for spring festival

春节健康出游手册

辛劳忙碌了一年的人们终于可以逃离水泥森林和公式化的生活,你是否迫不及待地想背起行囊去温暖海岛感受沙滩热度;或者去高原泡汤,高山滑雪,尽情释放身体的疲惫;抑或是到异国他乡,感受不同的人文风情,体验不一样的春节。

无论阳光沙滩,还是林海雪原,出行的终极奥义只有一个,那就是让身体在旅行中恢复到最饱满的状态。所以出行前的健康准备也就变得十分重要了。

It is the end of the year that people could escape from the treadmill life, surrounded by a concrete forest. You could not wait to enjoy the heat of a beach, a hot spring, skiing in the mountain or going abroad to learn about different cultures.

No matter where you go, the main point is to recharge your body to the best possible state. Health preparation is quite important for the trip.

背包必备品: 个性化小药箱

出行备药千万不能拷贝别人的药单,一定要根据你的目的地、旅途长短和旅伴的情况,设计自己的个性化小药箱。

Must-haves: Personalized first-aid kit

It is not suggested that you copy other people's medicine list. You'd better have your personalized first-aid kit based on your destination, the duration of the trip and the condition of your trip companion.

【如果你去高原】

你有没有想过去与天最接近的高原上度过春节?在最纯粹、最透彻的阳光中迎接新年;被那些最纯真、淳朴又甜美的笑容打动;或者拉着爱人的手,许下一个属于高原的新年愿望。

去高原过春节,并非不可想象,但却与众不同!药箱中一定要备上维生素A、维生素B6、维生素B12、维生素C、维生素E、维生素B1,适当服用。由于高原饮食以牛羊肉为

多,蔬菜较少,上述维生素组可以补充身体所需。

年纪较大或体型较胖的人,可适当带些红景天等软化血管药物,缓解头痛的药物如必理通、散利痛等也是必不可少的。高原地区一旦发生感冒很容易引发肺气肿,药包中应必备感冒药,一旦出现鼻塞、咳嗽、发烧等症状,要立刻服药甚至去医院治疗。

[Travel to Plateau]

Do you have plan to spend your Spring Festival on the plateau? Under the most pure and clear sunlight to welcome New Year; touched by the most simple and sweet smile; or hold your beloved one's hand and make a wish on the plateau.

To spend the spring festival on the plateau is not an unimaginable thing, but it's definitely different than in other places. Since beef and lamb are the major food on the plateau, people should take vitamin supplements to make up for the shortage of vegetable intake. These vitamins include vitamin A, B6, B12, C, E and B1.

For older or obese people, they'd better take Rhodiola to soften blood vessel and certain medicines to release headache, such as Paracetamol, Saridon. It is easy to trigger emphysema if people get cold on the plateau. Preparation of certain medicines for cold is necessary. Take medicine or go to the hospital in time once people suffer from rhinocleisis, cough or fever.

【如果你去海边】

在碧海银沙滩享受阳光的抚摸,简直是所有北方人在冬季里最向往的事情。如果你的春节准备在海岛度过,那么药箱中治疗腹泻和过敏的药物是必不可少的。

虾、蟹的壳中寄生物很多,如果加工不充分,容易造成细菌感染,引起腹泻。海鲜本身偏寒性,脾胃虚寒的人,吃多了海鲜容易消化不良,也容易导致腹泻。还有一部分腹泻是消化道过敏表现,不仅皮肤会起疹子,消化道也会有炎症等症状。所以,出行前请第一时间在药箱里放入扑尔敏等抗过敏药物,以及黄连素、诺氟沙星之类治疗腹泻的药物。

到海边游泳,增加了患眼疾的可能,行囊中可备些氧氟沙星、病毒唑滴眼液等。另外,有些海岛温度过高,仁丹、十滴水等解暑药也是必备的。

[Travel to Seaside]

It is necessary to take diarrhea and allergy related

medicines if you are going to spend spring festival by the sea.

There are lots of bacteria in the shell-covered seafood, such as shrimps and crabs. People could get diarrhea easily if the seafood is not cooked properly. Since seafood has "cold property", people with weak spleen and stomach would get dyspepsia and diarrhea easily. Some other people with allergy in digestive tract may suffer from rash and inflammations in the digestive tract. Preparation of some anti-allergy and diarrhea related medicines, such as berberine and norfloxacin, is definitely helpful.

Prepare eye-drops like Ofloxacin or Virazole to treat possible eye diseases if you are going to swim in the sea. Moreover, it is essential to prepare Rendan and rheo-camphoradin to help in relieving summer-heat.

出游护肤 南北有别

对于爱美女性来说,春节出游最担心的就是皮肤问题。去海岛怕晒伤,去雪原怕干燥,可是带一大堆瓶瓶罐罐出行又实在太过累赘,该怎样才能既开心又美丽地过新年呢?你可以根据旅行目的地的不同来提前准备自己的护肤计划。

Skin Care during the trip, different between south and north

Most women worry about skin problems during spring festival trip. They could get sunburn in the seaside or dry skin in snow mountains. How can women spend a new year with beauty and happiness without taking many bottles of skincare products? A skincare plan based on destination should suffice.

【走南族防晒防敏】

在日照强的地区旅行经常会发生面部发红、脱皮、红疹的现象,在这种情况下,涂上任何防晒护肤品,都会觉得脸上火辣辣的疼,但不涂又怕晒伤皮肤,此时不妨每天服用多种维生素及维生素C以增强肌肤的抵抗力。

同时,千万不要为了轻便就带上从没用过的护肤品新品小样,对敏感肌肤来说,这些小样很容易导致过敏。即使是敏感皮肤专用的护肤品,也最好在出门之前试用几天,一旦出现脱皮、皮肤粗糙等敏感现象,就不能再化妆了,也不要再用磨砂产品按摩皮肤,要用有镇静舒缓作用的产品帮助脱敏。

[Sun block and anti-allergy protection for

people travelling to the south]

In some areas with strong sunshine, flushing, desquamation and rashes could happen frequently. Use of sun-block may add pain to the skin. In these situations, taking multi-vitamins and VC could enhance skin's resistibility.

Meanwhile, don't take the samples which you never used before. For sensitive skin, these samples may cause allergy. Even if the skincare products are designed for sensitive skin, it is better try it for several days before traveling. Don't do makeup or use exfoliation products once allergy happens. Choose some calming products instead to help in desensitization.

【闽北族保湿保温】

北方的冬季气候干燥寒冷, 皮脂腺分泌的油脂相对减少, 皮肤容易干燥, 这样会导致表层肌肤更容易受到损伤。所以清洁肌肤应选用性质温和兼具保湿成分的洁面乳, 而护肤品则应选用油性大、滋润性强的产品, 用以抵御北方寒风、保持肌肤水润。除了面部, 身体部分的肌肤保养也很重要, 冬季洗澡时最好不要用过热的水, 用不超过体温5℃的水沐浴, 才不致于造成肌肤干燥与松弛。

如果依然觉得气候太过干燥, 可在旅行结束后给肌肤注射一支玻尿酸, 便可即刻还原成“水美人”了。

【Moisturization for people travelling to the north]

It is dry and cold in the north during winter time. Skin can easily get dried and its surface layer may be damaged. People should choose mild cleanser and oily skincare product with high moisturization to protect from the strong wind. In addition to face, body should be taken care of. Make sure the temperature of the bath water is less than 5℃ above body temperature. If you still feel dry, you could take an injection of hyaluronic acid after the trip to regain the moisturization.

【居家族开运微整】

新年里, 不少人习惯烧香祈福, 增强运势。不过, 现在有一种新的开运方式受到更多人的青睐, 那便是“开运微整”, 它既可以提升个人的魅力指数, 又可以改变运势, 而且仅需一周的恢复期, 节后上班必定让你惊艳全场。

胶原蛋白、干细胞、生长因子, 并列为肌肤组织工程的三大要素。随着年龄的增长, 正常人体每年会流失1%的胶原蛋白, 导致面部出现皱纹和老人斑, 皮肤粗糙无光泽, 动脉硬化等。在多种补充胶原蛋白的方式中, 唯有注射能直接将胶原蛋白100%送入肌肤深层, 实现快速补充、激活肌

肤自身胶原再生的目的。在家安心过春节的女性朋友, 不妨利用悠长假期为自己做个注射微整, 使肌肤由内而外重回圆满丰润的年轻美丽状态, 让生活中的一点小改变带来新年的好心情。

[Good Luck Micro-surgery for people staying at home]

During spring festival, many people pray for good luck. Now, there is a new popular way --- micro-surgery. It not only improves one's charisma but also changes his/her fortune. Besides, it only requires one week of recovering.

Collagen, stem cells and growth factors are three important factors for skin tissue. When aging, people tend to lose 1% collagen every year, which would lead to wrinkles and ageing spots, rough skin and arterial sclerosis. Among the many ways of adding collagen, only injection can send 100% of collagen to the deep layer of the skin and activate skin's capability of self-generation. Why not take the advantage of the holiday to try micro-surgery and make a beauty change from inside out.



出游做好“V”护理

女人神秘的V地带拥有着敏感的“性格”, 稍有一些变化, 她的健康就会亮起红灯。春节出游, 旅途劳累, 私密处很容易“发脾气”, 要随时改变自己的战略战术, 才能让她的健康零问题。

Take “V” Care during the journey

Women's “V” area is sensitive to environment change. Exhaustion during the journey may cause problems in the “V” area. Change care strategy according to your trip schedule to maintain its health.

【加倍呵护月经】

如果在旅游期间正好赶上来月经, 要比平时更加注意护理。外出旅游会有很多不方便, 无法及时上厕所, 卫生巾放置时间过长, 会导致局部高温高湿滋生细菌行走; 爬山时间长会导致卫生巾长时间摩擦会阴部, 导致局部皮肤粘膜擦伤、疼痛、感染; 旅途劳累、作息不规律会加重痛经; 饮食不合理, 过多食用生冷、辛辣食物或饮酒容易导致经血排出不畅或出血过多。

五洲妇儿医院妇科专家为你支招:

1. 旅游期间最好选择内置式卫生棉, 至少每两小时应更换一次;
2. 穿着宽松透气的纯棉内裤, 每日更换, 也可选择一次性内裤;
3. 每日清水冲洗外阴, 没有条件时, 也要用一瓶矿泉水冲洗外阴;
4. 不要大量食用冷饮、冰镇食物, 不能喝酒;
5. 大量出汗或万一掉进水里, 一定要及时更换干爽的内裤, 避免小腹受凉;
6. 注意休息, 挑选精华景点游览, 避免过度劳累。

[Pay attention to menstruation]

Special care is required if menstruation comes. During the journey, sanitary napkin can not be changed frequently which makes it easy for bacteria to grow. Activities like climbing makes sanitary napkin to rub perineum and hurt skin. Fatigue and irregular rest schedule may worsen dysmenorrhea; too much raw, cold, spicy food or alcohol would cause abnormal menstrual flow.

Specialist from GlobalCare Hospital advices:

1. Use tampon during journey and change it at least every two hours.
2. Wear loose cotton or one-off underwear and change it every day.
3. Wash vulva every day. Bottle water is fine for the wash during the trip.
4. Avoid cold food and alcohol.
5. Change underwear immediately to keep lower abdomen warm if sweating a lot or falling into the water.

6. Take good rest and avoid exhaustion.

【预防妇科炎症】

女性的生理结构有很多特殊之处, 良好的生活习惯可以有效预防妇科炎症, 外出旅行, 条件有限, 自我保护尤为重要, 否则, 旅游结束后就不得不面对妇科炎症的烦恼。

五洲妇儿医院妇科专家为你支招:

1. 自备贴身睡衣, 避免身体直接接触公共卫生物品;
2. 准备充足的小包装面巾纸, 不要使用公共卫生间提供的卫生纸;
3. 自备一次性坐便器垫圈纸, 不要直接接触公共坐便器垫圈, 不要轻信“已消毒”;
4. 避免过多食用甜腻、辛辣、生冷食物, 否则容易导致霉菌性阴道炎、痛经等病症;
5. 穿着宽松透气的纯棉内裤, 每日更换, 也可选用一次性内裤;
6. 游泳、泡温泉、桑拿时, 避免使用公共物品, 休息时, 应铺垫干爽毛巾, 避免身体直接接触公共座椅, 结束后及时冲澡。

[Prevent gynecological inflammations]

Healthy lifestyle can effectively prevent gynecological inflammations. Self-protection is essential during the trip.

Specialist of GlobalCare Hospital advices:

1. Wear own pajamas to avoid direct contact to public stuff.
2. Do not use toilet paper provided in the public place. Bring packaged tissues on your own.
3. Do not touch public closetool directly. Use your own disposable toilet seat cover.
4. Avoid foods that are sweet, spicy, raw and cold which would cause colpomycolosis, dysmenorrheal, etc.
5. Wear loose cotton or one-off underwear and change it every day.
6. Avoid using public stuffs when swimming, taking bath in the spring and sauna. Put a dry towel under the body during rest to avoid direct contact to public chair. Take a shower afterwards.

"The World and China" Magazine 《世界中国》杂志



《世界中国》杂志(前名“欧洲丝绸之路”)由匈籍华人纳吉·麟女士在2006年三月创办。匈牙利前副总理麦杰希·彼得与中国前副总理邹家华担任顾问委员会主席,总部设在被誉为“多瑙河上的明珠”匈牙利。杂志内容主要以文化、艺术、外交、政治、教育为主题,主要栏目包含高端访问、中外建交,合作交流,异国文化等。全刊以图为主,文字为辅。发行量为10000册。

邹家华先生曾为本刊题词,以示肯定与支持。

"The World and China" Magazine, formerly called "European Silkroad" Magazine, has been established in March 2006 by Hungarian citizen Ms. Lin Nagy. Chairmen of its advisory board are Mr. Peter Medgyessy, former Prime Minister of Hungary, and Mr. Zou Jiahua, former Deputy Prime Minister of China. The seat of the magazine is located at the "Pearl of the river Danube", in Hungary. Main headings of the magazine are: culture, art, diplomacy, politics and education, while main topics include: top level interviews, diplomatic relations between China and foreign countries, cooperation and communication, foreign culture etc. The magazine is mostly dominated by photos, text sections play a secondary role in the layout. It is published in 10,000 copies. The calligraphy on its front page was done by Mr. Zhou Jiahua, symbolizing his definite support for the magazine.



发行地区为驻华大使馆,全国各地以及国外部分地区(图为在美国芝加哥机场贵宾室), Distribution points of the magazine comprise embassies in China, offices in China and abroad as well as airport lounges (pictured above is the VIP lounge of Chicago Airport, USA).



英国前首相布莱尔先生为本刊杂志题写英文刊名。
Former British Prime Minister, Mr. Tony Blair, has written the English language title of the magazine appearing on the front page.



今年1月16日在北京钓鱼台国宾馆荣获公益传播奖,此奖项由中央电视台和中国下一代教育基金联合颁发。特为那些优秀专项基金,公益机构,草根公益社团而设立。

The magazine has been awarded "Communicating Welfare" Prize at Diaoyutai State Guesthouse on January 16 this year. The prize has been jointly established by China Central Television (CCTV) and the Foundation for the Education of the Next Generation. The prize is to honour outstanding foundations, public welfare organizations and grassroots associations active in promoting the cause of public welfare.

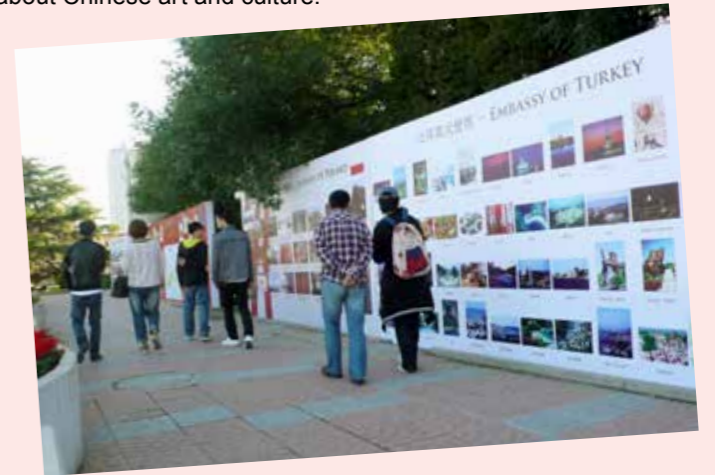
除杂志本身功能之外,杂志社还成功地主办或承办了各类文化活动与商务会议,促进了中西文化交融及经济贸易领域的合作,为世界文化走向中国搭建了有利的平台,为中国文化艺术走向世界起到了极大的推动作用。

Besides publishing the magazine, the Editorial Board is also active in organizing or co-organizing various cultural and business events, thus promoting cultural exchange as well as business and trade cooperation between China and foreign countries. These events serve as effective platforms for introducing foreign culture into China and at the same time render opportunities for the world to learn more about Chinese art and culture.



杂志社在中国北京儿童中心为欧盟举办第二节“我中心的欧洲”青少年画展。时任欧盟副主席魏画展揭幕

The 2nd "Europe in my Heart" Drawing Competition for Children has been organized by the Editorial Board of the magazine for the European Union in Beijing Children's Centre. The exhibition has been opened by Catherine Ashton, Vice-President of European Commission.



2013年在北京最大公园与朝阳区对外友好协会举办第十节朝阳国际风情节。为13个驻华大使馆举办图片展。

Within the framework of the 10th Beijing Chaoyang International Spring Carnival and in cooperation with the Association for Friendly Foreign Relations of Chaoyang District, an exhibition for 13 embassies has been organized by the Editorial Board of the magazine in the largest public park of Beijing in 2013.



在贵州镇远为企业举办2014年国际旅游论坛,出席国家达40多个,9位驻华大使以及前总统和前总理。
The 2014 Zhenyuan International Tourism Forum has been organized by the magazine for business entities in Zhenyuan City of Guizhou Province. We had more than 40 countries, 9 ambassadors, former president and former prime minister participating at the forum.



由于与各国驻华使馆的密切关系,杂志社至2012年以来为多个地方政府牵线搭桥,建立友好城市。至今为止已为贵州,浙江甘肃省二线城市成功建立友好城市。图为匈牙利小可市与白银市在白银签署友好城市意向书。白银市派代表团回访匈牙利小可市,在市里参观。

Because of the close relation with foreign embassies in China, the magazine since 2012 has also assisted and helped Chinese and foreign local governments in contacting each other, learning each other and establishing sister-city relation with each other. Up until today, the magazine mediated the formation of sister-city relations with local governments of Guizhou, Zhejiang and Gansu provinces. Shown on the photo is the signing ceremony of the agreement on establishing sister-city relation between Kiskunfelegyhaza city of Hungary and Baiyin city of China during the visit of the delegation of Baiyin city to Kiskunfelegyhaza, Hungary.

博语思创翻译
Strong Translation

博语思创翻译(北京)有限公司 成都博语思创翻译有限公司

Strong Translation Co., Ltd. (Beijing, Chengdu)

http://www.transcn.cn www.boyustrong.com.cn

博语思创翻译有限公司是中国领先的综合语言解决方案提供商,公司成立于2001年,是中国译协(TAC)理事单位和美国译协(ATA)、国际本地化标准组织(LISA)正式成员。公司总部位于北京和成都,并在重庆、广州设有分公司。

Strong Translation Co., Ltd. is the leading supplier for comprehensive language resolution in China. Founded in 2001, we are now the council member of Translator Association of China (TAC), and also the member of American Translators Association (ATA) and Localization Industry Standard Association (LISA). We has headquarters in Beijing and Chengdu with branches in Chongqing and Guangzhou.

我们是《世界中国》的唯一多语翻译商,助力《世界中国》快速发展。

We are the unique multilingual translation supplier of The World and China and are dedicated to providing assistance for the development of The World and China.

我们的译员分布于中国和海外,可以为客户提供优质的翻译和本地化服务。可翻译52种语言,包括:英、日、德、法、俄、韩、西班牙语、葡萄牙语、意大利、匈牙利、保加利亚、瑞典、荷兰、阿拉伯、波斯、越南、马来西亚、蒙古……,我们的客户涵盖消费者、政府部门和企业领域,其中不乏诸多行业先锋,例如:CCPIT, Bosch, Panasonic, IBM, 3M, pwc, GL, SK, HONDA, CCTV, FORD, CNPC, CITIC...

Our translators at home and abroad may provide top-grade translation and localization service in 52 languages, including English, Japanese, German, French, Russian, Korean, Spanish, Portuguese, Italian, Hungarian, Bulgarian, Swedish, Dutch, Arabic, Persian, Vietnamese, Malayan, Mongolian etc. Our clients are from customers, governmental departments and industrial fields, some of them are industry pioneers, for example: CCPIT, Bosch, Panasonic, IBM, 3M, pwc, GL, SK, HONDA, CCTV, FORD, CNPC, CITIC...

我们的服务内容 Our services:

- 优秀的译员+独创的翻译流程=优质翻译作品
- Excellent translator + Creative translation process = Top-grade translation works
- 提供各类场合的口译活动,特别擅长同声传译
- Oral interpretation for diverse occasions, especially skilled in simultaneous interpretation
- 译员外包:海量的译员库能为您的业务提供合适的译员
- Translator outsourcing: The translator bank may offer service appropriate to your business
- 提供母语写作、翻译、审校、编辑服务,以及多语种排版(DTP)
- Writing, translation, review and compilation services from native speakers with desktop publishing (DTP)
- 我们的“翻译专用章”获公安局和商务委特批,译文效力通行全球
- Our “Special Stamp for Translation” is chartered by the Public Security Bureau and the Commerce Commission so that our translations have the effectiveness all over the world.
- 我们是涉外婚姻登记机关和公证处认定的翻译机构
- We are the translation agency designated by foreign-related marriage registration and notary offices.
- 7x24h

博语思创是您身边的语言助手,竭诚欢迎您的惠顾,欢迎联系我们:

We hope to be your language assistant sincerely, please feel free to contact us at:

北京:北京市东城区东滨河路甲1号航天物资大厦5层 5F, Aerospace Material Building, #A-1, Dongbinhe Road, Dongcheng District, Beijing

成都:成都市锦江区东大街东方广场A座16层 16F, Block A, Oriental Plaza, Dongda Ave., Jinjiang District, Chengdu

TEL: 010-84229397 028-84457808

MB: 18901069887 13982260688

E-mail: boyustrong@126.com

QQ: 1311159025 798790945 Contact: Charles Chen

欢迎来到拉斯维加斯 卡西诺的世界!

现场游戏

- ◆ 美式轮盘赌 ◆ 21点纸牌 ◆ 百家乐
- ◆ 加勒比扑克和终极德州扑克
(唯一在拉斯维加斯卡西诺索菲特)
- ◆ 电子轮盘赌机 ◆ 老虎机
- ◆ 4级的中央头奖制度
(金、银、铜、小头奖)

营业时间0-24

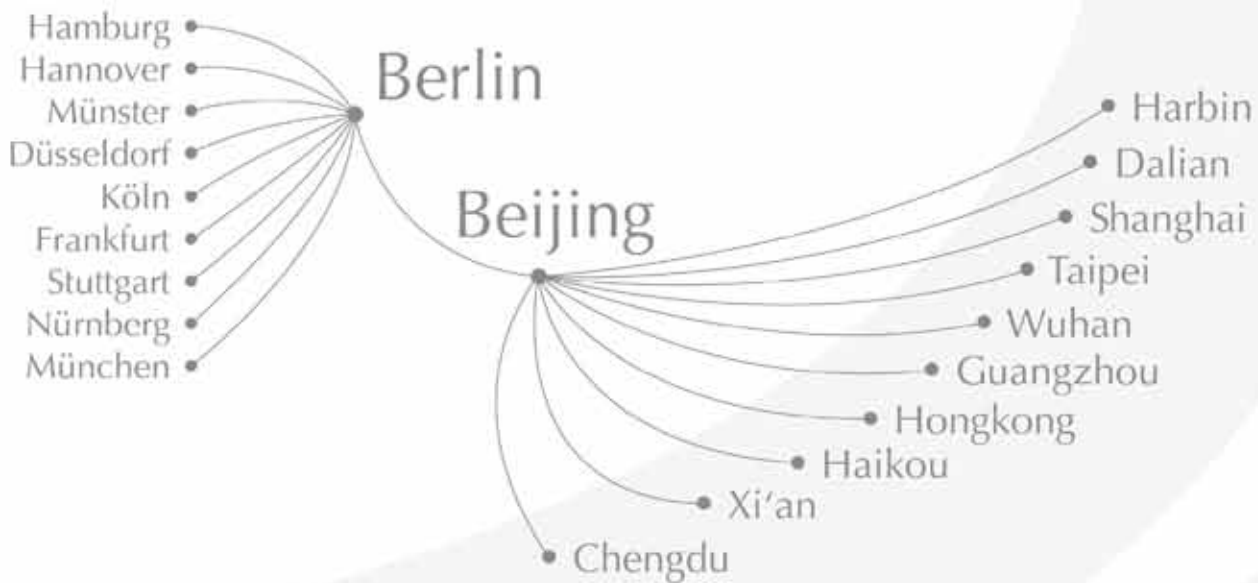
电话: +36 1 266 20 81 ◆ www.lasvegascasino.hu

满18岁才能进入,请带有照片的身份证件。须穿漂亮或高雅的服装。



- Las Vegas Casino ATLANTIS 1142 Budapest, Nagy Lajos király útja 217.
- Las Vegas Casino CORVIN SÉTÁNY 1082 Budapest, Corvin sétány 4.
- Las Vegas Casino ATRIUM EUROCENTER 1032 Budapest, Bécsi út 154.
- Las Vegas Casino SOFITEL BUDAPEST 1051 Budapest, Széchenyi tér 2.
- Las Vegas Casino TROPICANA 1051 Budapest, Vigadó u. 2.





Von DEUTSCHLAND zu 50 Zielen in CHINA

Direkt und schnell.

Flüge innerhalb Deutschlands werden von Air Berlin durchgeführt. 